

**tekom**  
Jahrestagung

**tcworld**  
conference

**Aussteller-  
Verzeichnis**  
Index of  
Exhibitors

**Tagungsprogramm**  
Conference Program  
**Messeprogramm**  
Fair Program

#tekom



#tekom Europe



**ICS Stuttgart, 14.–16. November 2023**

ICS Stuttgart, November 14–16, 2023

# Tagung Conference

## Liebe Tagungsteilnehmer:innen,

Künstliche Intelligenz hält Einzug in unseren Berufsalltag und damit gehen Neugier, Innovationsfreude und Sorgen einher. Das Programm der tekomp-Jahrestagung spiegelt diesen Aufbruch wider: Dauerbrenner wie rechtliche Rahmenbedingungen und CMS verbinden sich mit neuen Entwicklungen wie KI und Green Deal zu einem aktuellen Bild der Technischen Kommunikation. Auf den Podien zu den Themen KI und Normen werden wir darüber angeregt diskutieren. Wie von vielen gewünscht kombinieren wir Bewährtes aus den letzten Jahren der (Online)-Veranstaltungen und entwickeln gleichzeitig neue Formate. Dieses Jahr laden wir Sie zu noch intensiverem Austausch ein: sei es im Café tekomp, beim Lounge-Abend oder auf den Standpartys. Selbstverständlich sind wieder die Aufzeichnungen aller Fachvorträge und Ausstellerpräsentationen verfügbar. Und 2023 ist ein ganz besonders Jahr: Feiern Sie mit uns 10 Jahre tekomp Europe gebührend! Weil das gemeinsame Vernetzen uns allen so am Herzen liegt, sind wir vom tekomp-Vorstand an jedem Tag für Sie vor Ort und bereit für neue Erkenntnisse, lebendige Diskussionen und wertvolle Kontakte. Danke für Ihre kontinuierliche Unterstützung und Beteiligung als Tagungsteilnehmende, Ausstellende und Referierende. Wir wünschen Ihnen großartige Erlebnisse und interessante Kontakte auf der tekomp-Jahrestagung 2023!

*Eugen Styrz*

Eugen Styrz,  
Vorsitzender von  
tekomp Deutschland



## Dear participants to the tcworld conference,

delivering a successful and stimulating conference in all respects has always been a challenge for us, but given the high level of participation and your interest, which has never been lacking, we have always met this challenge together. Also this year we did our best to deliver a programme full of top-class presentations and workshops. This conference is also the first and largest platform for learning, updating, development, professional growth, and exchange of experiences for all professionals and organisations involved in the field of technical communication, documentation and intelligent information. Moreover, this conference is also the ideal place for a full immersion of new relationships and contacts from all over the world. This year we have renovated several venues and time slots to create new and more interesting opportunities for everyone. We always strive to ensure that you, your team or your company are always up-to-date on technical communication and do not miss any trends. As a participant, you should make the most of the programme, the initiatives organised during the various days and the meetings in the exhibition spaces. At this conference we also offer opportunities for career orientation and reorientation as well as many new career ideas. All that remains is to attend and meet us all in November, either in Stuttgart or online. On behalf of tekomp Europe, we wish you beautiful and exciting days surrounded by thousands of inspiring and interesting contacts!

*Tiziana Sicilia*

Tiziana Sicilia,  
President of tekomp Europe,  
on behalf of the whole Executive Board



## Montag, 13.11. Mon. Nov. 13

Rahmenprogramm Social Events  
ArchitekTOUR 16:45 – 18:30

## Dienstag, 14.11. Tue. Nov. 14

Einlass ab 7:30  
Admittance from 7:30  
Begrüßung Welcome 8:45 – 9:00  
tekomp-Tagung 9:00 – 18:15  
tcworld conference 9:00 – 18:15  
tekomp-Messe tekomp Fair 9:00 – 18:00  
Arena Gender Equality 9:45 – 16:45  
careerHUB 10:00 – 16:00  
Ausstellerpräsentationen 9:30 – 15:45  
Exhibitor Presentations 9:30 – 15:45  
Impulsvorträge Lightning Talks 10:50 – 14:00

Rahmenprogramm Social Events  
Lounge-Abend Lounge Evening 18:00 – 23:00  
Halle C1.1.2 Hall C1.1.2  
Standpartys Stand Parties 18:00 – 23:00  
Halle C2 Hall C2  
Net ganz bacha, abbr lacha! ab 18:20  
Stadtführung  
tekomp/tekomp Europe-Ehrenabend Honors Banquet 19:00 – 22:00  
Halle C1.1.1 Hall C1.1.1

## Mittwoch, 15.11. Wed. Nov. 15

Einlass ab 7:30  
Admittance from 7:30  
tekomp-Tagung 9:00 – 18:15  
tcworld conference 9:00 – 18:15  
tekomp-Messe tekomp Fair 9:00 – 18:00  
Arena DITA 10:00 – 16:00  
careerHUB 10:00 – 16:00  
Ausstellerpräsentationen 9:30 – 17:15  
Exhibitor Presentations 9:30 – 17:15  
Impulsvorträge Lightning Talks 10:50 – 16:10

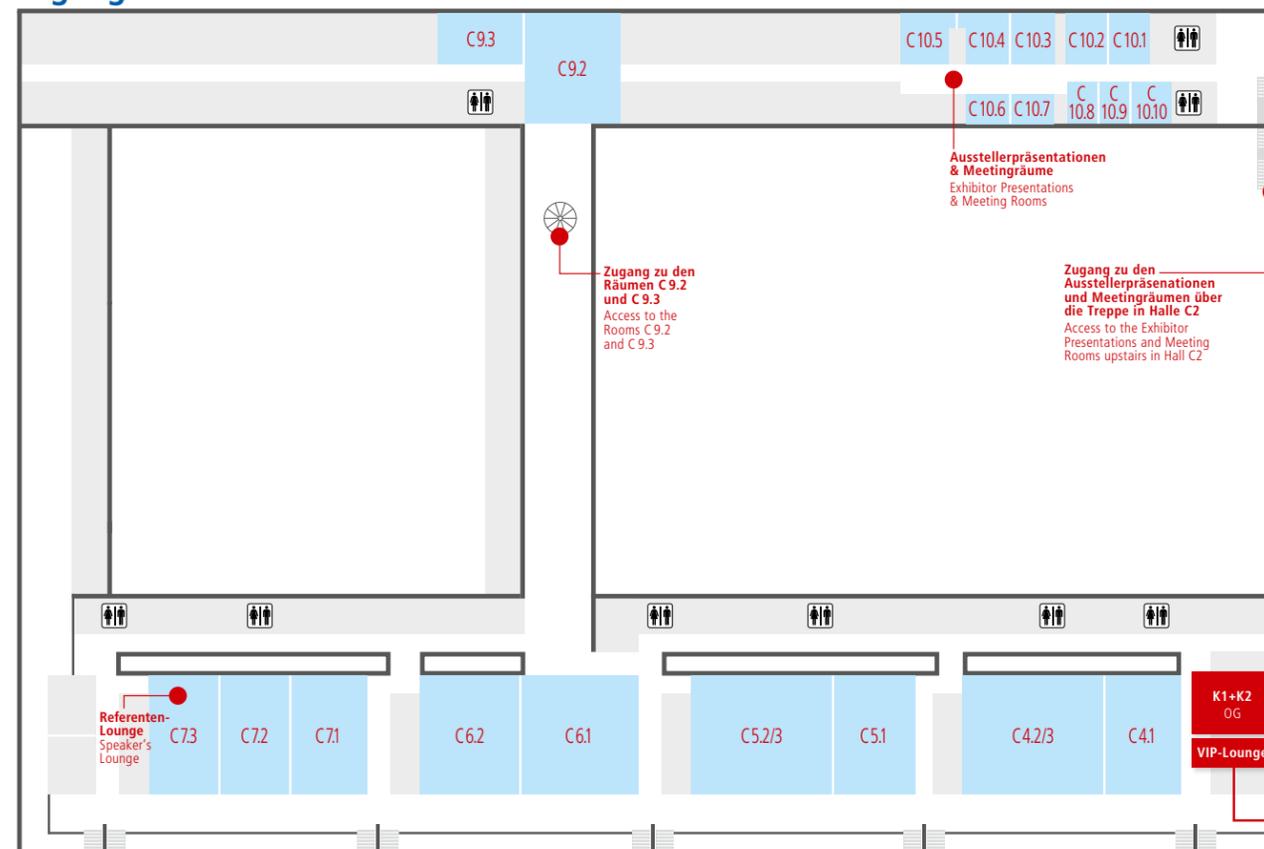
Rahmenprogramm Social Events  
International Networking Event ab 18:00  
tekomp Allstar Band from 18:00  
tekomp crew – prepare for take-off ab 18:15  
from 18:15

## Donnerstag, 16.11. Thu. Nov. 16

Einlass ab 7:30  
Admittance from 7:30  
tekomp-Tagung 9:00 – 15:50  
tcworld conference 9:00 – 15:50  
tekomp-Messe tekomp Fair 9:00 – 16:00  
careerHUB 10:00 – 12:00  
Ausstellerpräsentationen 9:30 – 14:45  
Exhibitor Presentations 9:30 – 14:45  
Impulsvorträge Lightning Talks 10:50 – 11:30  
Abschlussveranstaltung 16:00 – 16:30  
Closing Session

# Raumplan Room Layout

## OG Upper floor Tagungsraumbene Conference level



## EG Ground floor Kongressaal- und Ausstellungsebene Congress hall and fair level



## Themengebiete der Tagung

### AI Künstliche Intelligenz

Inwiefern kann die Technische Kommunikation und dort eingesetzte Systeme von KI profitieren? Automatisierung intelligenten Verhaltens und maschinelles Lernen können in die Technische Kommunikation übertragen werden und die semantische Vernetzung von Informationen unterstützen.

### BTD Beyond Technical Documentation

Schauen Sie über den Zaun. Softskills sind natürlich auch für Sie wichtig. Erhalten Sie Anregungen, die auch Ihrem Team zugutekommen können.

### CAR Karriere und Persönlichkeitsentwicklung

Die persönliche Entwicklung spielt im Berufsleben eine immer wichtiger werdende Rolle. Erfahren Sie mehr über Stressmanagement, Selbstcoaching, Kreativitätstechniken sowie neue Berufschancen für Technische Redakteure.

### CC Contenterstellung

Frischen Sie Ihre Kompetenzen in den Grundlagen der Erstellung von Inhalten auf und erfahren Sie mehr über aktuelle Trends im Einsatz der verschiedenen Medien.

### CS Analyse und Content-Strategie

NEU

Die Analyse und Content-Strategie widmet sich den zahlreichen Möglichkeiten, Inhalte als integralen Bestandteil einer Wertschöpfungskette einzusetzen. Hierbei steht das effektive Management von Inhalten im Vordergrund, um sicherzustellen, dass sie leicht auffindbar, messbar und vielseitig einsetzbar sind, z.B. in Chatbots oder als Service.

### IN Intelligente Information

Die dynamische Bereitstellung von Nutzerinformationen ist die Zukunft der Technischen Kommunikation: individualisierte Information, zur richtigen Zeit, am richtigen Ort, auf dem Medium der Wahl. Herausforderungen für die Informationserstellung sind strukturiertes Authoring, Component Content Management, Metadaten, intelligente Bereitstellung, Usecases und User Experience.

### LT Sprachtechnologien

Sprachtechnologien unterstützen die Verarbeitung natürlicher Sprache durch den Einsatz von Computern. Sprachtechnologie-Anwendungen gibt es in vielen Bereichen, von der Technischen Dokumentation bis zur Übersetzung.

### NORM Rechtliche Anforderungen und Normen

Erwerben Sie Grundlagenwissen und halten Sie sich auf dem Laufenden über die neuesten Entwicklungen im Vertrags-, Produkthaftungs- und Produktsicherheitsrecht sowie über die wichtigsten nationalen und internationalen Normen.

### PTK Projekt-, Team- und Kostenmanagement

Dem effizienten Management der Informationsentwicklung kommt ein hoher Stellenwert zu. Erfahren Sie mehr über Managementmethoden, Praxisbeispiele in der Organisation sowie Personal- und Tool-Einsatz entlang der gesamten Prozesskette.

### S&T Scripting & Tools

Einzelne Prozeduren und Prozessschritte können durch Scripte automatisiert werden. In den Vorträgen und Workshops werden praxisnahe Möglichkeiten und Beispiele aufgezeigt. Programmieraffine Tagungsteilnehmer sowie Interessierte können kleine Programme (z. B. XSL für Einsteiger, Hands on JSON) und andere Möglichkeiten zur automatisierten Datenverarbeitung erlernen, um den redaktionellen Arbeitsalltag zu unterstützen.

### SWD Softwaredokumentation

In der Entwickler- und Softwaredokumentation werden Programmierschnittstellen, kurz API (application programming interface) dokumentiert. Es wird z. B. gezeigt, wie API-Dokumentation automatisiert aus Quellcode erstellt werden kann. Sie lernen die wichtigsten Standards kennen, die mit der Entwicklung von Informationen für Anwender von Software- und Softwaresystemen verbunden sind und wie diese in Ihrer täglichen Arbeit umgesetzt werden können.

### TA Professionelles Schreiben

Die Vorträge beschäftigen sich mit allen Aspekten des professionellen Schreibens für die Technische Kommunikation: Sachrecherche, Interviewtechniken, Zielgruppenanalyse, Didaktik der Instruktion, Schreib- und Arbeitstechniken sowie Textverständlichkeit.

### TERM Terminologie

Konsistente Terminologie ist ein Qualitätskriterium für gute, verständliche technische Information. Experten zeigen, wie eine Firmeterminologie aufgebaut und verwaltet wird, welche Software dabei zum Einsatz kommt und welche organisatorischen Vorkehrungen zu treffen sind.

### TÜ Technische Übersetzung

Hohe Qualität, möglichst günstig und am liebsten gestern geliefert? Demgegenüber stehen spezialisiertes Fachwissen, die Beherrschung verschiedenster Tools, Kenntnisse des rechtlichen Rahmens und Haftungsrisiken der Technischen Übersetzer. Der Themenbereich beleuchtet die verschiedenen Aspekte.

### UX User Experience

Treffen Sie mit Ihren Inhalten den richtigen Nerv Ihrer Anwender? Holen Sie mit Ihren Angeboten Ihre Kunden erfolgreich ab? Testen Sie mit User-Experience-Analysen, wie Technische Kommunikation ankommt. So können Sie Ihre Inhalte besser auf Nutzertypen und Einsatzszenarien abstimmen und Bedienoberflächen und Navigationspfade optimieren.

### VISU Visuelle Kommunikation

Die Vorträge informieren über die Grundlagen der visuellen Kommunikation, die CAD-Datenübernahme zur Grafikerstellung, die Bedeutung von Typografie in Texten. Außerdem lernen Sie, wie Sie 3D-Animationen, Utility-Filme, Produkt- und Lernvideos erstellen und zielführend einsetzen.

Vernetzen Sie sich auch online mit anderen Tagungsteilnehmer:innen in der tekomp-NetworkingLounge:



## Topics at the Conference

### AI Artificial Intelligence

To what extent can technical communication and the systems used there benefit from AI? Automation of intelligent behavior and machine learning can be transferred to technical communication and support the semantic networking of information.

### BTD Beyond Technical Documentation

Look over the fence. Soft skills are of course important for you too. Learn about suggestions that can also benefit your team.

### CAR Career Development

Individual development plays an increasingly important role in your career. Learn more about stress management, self-coaching, creativity methods and new career opportunities for technical writers.

### CC Content Creation

The synergies between user information and learning content are great. Technical communication can also benefit from the latest developments in training, because the use of interactive media in particular is becoming increasingly important.

### CS Analysis and Content Strategy

NEW

Analysis and Content Strategy focus on the numerous opportunities to leverage content as part of a value chain. This involves content management to ensure that it is discoverable, measurable, and versatile, for instance, in applications such as chatbots or as a service.

### IN Intelligent Information

The dynamic delivery of user information based on use cases is the future of technical communication: Individualized information at the right time in the right place, in the medium of choice. Challenges in information creation will consist of structured authoring, Component Content Management, metadata, intelligent delivery, use cases and user experience.

### LT Language Technology

Language technology supports the processing of natural language through the use of computers. Language technology applications are found in all areas, from technical writing to translation.

### NORM Legal Requirements and Standards

Get basic knowledge, and stay up to date on the newest developments in contractual law, product liability law and product safety law, as well as on the most important national and international standards.

### PTK Project, Team and Cost Management

Efficiently managing information development is of utmost importance. Learn more about management methods, practical examples in the organization and deployment of personnel and tools along the entire process chain.

### S&T Scripting & Tools

Individual procedures and process steps can be automated by scripts. In the presentations and workshops, practical possibilities and examples will be shown. Conference participants with an affinity for programming as well as interested parties can learn small programs (e.g. XSL for beginners, Hands on JSON) and other possibilities for automated data processing in order to support everyday editorial work.

### SWD Software Documentation

In developer documentation, application programming interfaces (shorter: API) are documented, showing e.g. how API documentation can be created automatically from source code. You will become acquainted with the most important standards related to the development of information for users of software and software systems and how to implement them in your daily work.

### TA Technical Authoring

Learn about the basic principles of Technical Authoring such as analysis of target groups, didactics of instructions, writing techniques and text comprehensibility. Experts outline the pitfalls of writing for an international audience and show best practices and methods that help you to master this challenge successfully.

### TERM Terminology

Consistent terminology is a quality criterion for good and intelligible technical information. Experts show how to establish and manage a corporate terminology, what software to use, and what organizational precautions to take.

### TÜ Technical Translation

High quality, as cheap as possible and preferably delivered yesterday? In contrast, specialized expertise, the mastery of various tools, knowledge of the legal framework and liability risks of technical translators. The topic area "Technical Translation" highlights the various aspects.

### UX User Experience

Does your content strike the right chord with users? Do your offerings successfully pull in clients? With user experience analyses, you can test whether technical communication is reaching people. These allow you to fine-tune your content to user types and use scenarios and optimize user interfaces and navigation paths.

### VISU Visual Communication

Presentations provide information about the basics of virtual communication, importing CAD data for graphics production, and the importance of typography in texts. In addition, you will learn how to create and expediently utilize 3D animation, utility films, product videos, and learning videos.

Network online with other conference participants in the tekomp NetworkingLounge:





	Plenum 1 EG	Plenum 2 EG	C4.2/3 OG	C5.1 OG	C5.2/3 OG	C6.1 OG	C6.2 OG	C7.1 OG	C7.2 OG	C4.1 OG	C9.2 OG	C9.3 OG	K1+K2 OG	VIP Lounge	C3.1 OG	Arena C1.1.2	career- HUB C2
	Diese Vorträge werden online übertragen These presentations will be streamed online			Fachvortrag Presentation / Tutorial						Workshop				Meetup	Repair- Café		
8:45 – 9:00	Begrüßung tekcom Deutschland	Welcome speech tekcom Europe														<b>arena</b> GENDER EQUALITY	
9:00 – 9:45	<b>AI</b> Möchten Sie vielleicht Pommes zu den Pommes? <i>Schildgen</i>	<b>NORM</b> The European Circular Economy Action Plan – TC supports sustainability <i>Fleischer</i>	<b>UX</b> Das Trojanische Pferd – wie der Einstieg als UX Writer gelingen kann <i>Wels</i>	<b>TERM</b> Distill, Cluster, Validate: A Complete Terminology Life Cycle Supported by AI <i>Lundahl Fleischmann PP</i>	<b>IN</b> Doku von hinten aufgeklärt: Produktmodellierung als unternehmensweite Wissensquelle <i>Weinmann</i>	<b>PTK</b> Mind the trap! Anti-patterns, a common type of problem in technical writing <i>Hauser</i>	<b>CS</b> How to feed a chatbot with your documentation content <i>Lilienthal Schmidt</i>	<b>VISU</b> Virtual-Reality: Erstellung einer interaktiven 3D-Immobilie für eine VR-Brille <i>Dausner</i>	<b>SWD</b> Does gamification increase the engagement and learning software documentation users? <i>Abram</i>	<b>SON</b> Post-Editing is like a box of chocolates ... <i>Fitzner</i>	<b>CAR</b> Awakening Conscious Leadership Part 1 <i>Brown-Hoekstra Schacht</i>	<b>AI</b> Writing AI-friendly content <i>Murugesan</i>	<b>IN</b> Grundlagen von Ontologie Engineering – das Konzept von Ontologie und Knowledge Graph verstehen <i>Schumann Molatta</i>			09:45–10:45 Chancen, Kaffee, Gleichstellung: tekcom-Frühstückstalk <i>Puls</i>	
10:00 – 10:45	<b>AI</b> KI in der Technischen Kommunikation: Anwendungsfälle, rechtliche Aspekte und die Zukunft des Berufs <i>Parson</i>	<b>NORM</b> The Cyber Resilience Act Proposal – What do product manufacturers need to consider? <i>Schwendicke</i>	<b>UX</b> Feedback aus dem Feld: Nutzung und Wahrnehmung von Warnhinweisen u. Gebrauchsinformationen <i>Schwenke</i>	<b>TERM</b> Begriffs- und benennungsorientierte Terminologie unter einem Dach <i>Pfarr Anschütz PP</i>	<b>IN</b> iIRDS – Moving to a standard-based metadata model <i>Thater Ralf PP</i>	<b>PTK</b> Eine Redaktion wird agil <i>Hoffmann Männer</i>	<b>PTK</b> Enhancing Technical Writing with Neural Networks: Applications and Benefits <i>Suraj NarayanaMurthy</i>	<b>VISU</b> Multimediale Lernanwendungen mit Webtechnologien umsetzen <i>Neuberger</i>	<b>SWD</b> Consistency in UI and User Documentation – Challenges, Examples, and Recommendations <i>Gosselin</i>					<b>CAR</b> Where are you? Where are you going? Is it the right trajectory for you? <i>Stern</i> 10:00–11:00	<b>SON</b> Doku-Repair-Café <i>Haibach Deeley</i> 10:10–11:00	10:45–10:55 Perspektiven und Potenziale: Eröffnung des tekcom Gender Equality Day <i>Puls</i>	
10:45 – 11:30	<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2						<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2								11:00–11:25 Gendergerechte Sprache 2.0: Multilingual und Zielgruppenah <i>Claeys</i>		
11:30 – 12:15	<b>AI</b> Getting the best out of large language models: Prompt engineering basics <i>Macgregor Buchner</i>	<b>NORM</b> Aktuelle Rechtsentwicklungen für die Technische Dokumentation <i>Heuer-James</i>	<b>UX</b> The Intersection of Content Strategy and UX <i>Tuteja</i>	<b>TERM</b> Vom Sprachenstau zur Terminologie-Autobahn – wie Porsche das Wörter-Wirrwarr angeht. <i>Ackerermann, Rotzler PP</i>	<b>IN</b> Viele Quellsysteme ein Zielsystem – ein Update <i>Köffer Wenner</i>	<b>PTK</b> How Measuring and Managing Content Quality Can Help You Plan and Prioritize Your Work <i>Masycheff</i>	<b>TA</b> ASD-STE100: a Controlled Natural Language beyond Aerospace and Defence <i>Zambrini Chiarello</i>	<b>VISU</b> 3D-Modelle erstellen – alternative Methoden und ihre Potenziale <i>Rothfuss</i>	<b>SWD</b> Enhancing Software Documentation: Generating Diagrams from Code <i>Schmidt</i>	<b>AI</b> Storytelling mit ChatGPT <i>Richter</i> 11:30–13:30	<b>CAR</b> Awakening Conscious Leadership Part 2 <i>Brown-Hoekstra, Schacht</i> 11:30–13:15	<b>CC</b> Inhalte mit XML strukturieren – flexibel auf neue Anforderungen reagieren <i>Mitschke, Mitschke</i> 11:30–13:15	<b>CS</b> Content Operations Workshop: developing efficient operating models <i>Baillie</i> 11:30–13:15	<b>SON</b> The China Experience: A Kaleidoscope of Insights beyond Technical Communication <i>Lai, Xie</i> 11:30–12:30		11:30–12:00 Aktiv dabei sein: Stimmen für Geschlechtergleichstellung <i>Puls</i>	
	<b>Mittagessen 12:00–15:00 Uhr</b> In Eingang Ost gibt es Mittagessen. Wählen Sie den für Sie perfekten Zeitpunkt. Vorträge finden auch in der Mittagspause statt!						<b>Lunch 12:00 PM–3:00 PM</b> In Entrance East lunch is served. Choose the perfect time for you. Presentations will also take place during the lunch break!								12:20–12:50 Gender Equality und KI <i>Kotaric</i>		
14:00 – 14:45	<b>AI</b> Is AI the meteor? Are we the dinosaurs? An assessment of AI in content operations <i>O'Keefe</i>	<b>NORM</b> The EU AI Act and Technical Communication – Impacts and Opportunities <i>Power</i>	<b>CC</b> Be the first person to read your work <i>Stevens</i>	<b>TERM</b> Collaborative terminology management using Microsoft 365 <i>Schroeder TUT</i> 14:00–15:00	<b>TÜ</b> Garbage in, garbage out? Wie übersetzungsgerichtetes Schreiben Rückfragen und Fehler reduziert <i>Tillmann</i>	<b>PTK</b> Redaktionelle Arbeit in Jira planen und managen: Empfehlungen aus einem Großprojekt <i>Czeschka</i>	<b>UX</b> Designing for All: Integrating Accessibility from Start to Finish <i>Ganatra Paul</i>	<b>VISU</b> Introducing a 3D visualization pipeline <i>Bekker</i>	<b>SWD</b> System-Migration: Der Klimandscharoder-Technischen-Dokumentation? <i>Köhler Fritz</i>	<b>CS</b> Working Backwards in Content Management <i>Xie</i>	<b>SWD</b> Animierte SUI-Grafiken selbst erstellen <i>Bollen</i>	<b>CC</b> The What, the Why and the How for Creating and Maintaining your Style Guide <i>Köhler Stern</i>	<b>PTK</b> Roleplaying for team success <i>Le Moigne</i>	<b>CAR</b> Studenten, Berufsanfänger, Quereinsteiger – neue Potenziale für die Technische Kommunikation <i>Hufnagel Larws</i> 14:00–15:00		13:00–13:30 Wertschätzende Kommunikation <i>Pich, Fleury</i>	
15:00 – 15:45	<b>AI</b> What's in a Voice? Aspects of Perception, Gender, Age, and Accent <i>Macgregor Buchner</i>	<b>NORM</b> Entering a new world? The Machinery Regulation 2023 <i>Heuer-James</i>	<b>CC</b> Rich Documentation Design mit der Impuls-Technik <i>Achtelig</i>		<b>IN</b> Taxonomien und Redaktionssystem in Life Science – Nutzt das wer und was bringt es? <i>Schmidt Gabler PP</i>	<b>IN</b> Stücklistengetrieben in die Zukunft – maschinenspezifische Manuals aus dem Redaktionssystem <i>Kern</i>	<b>UX</b> Accessible TMS – how we changed our mindset, docs, and tool <i>Skoneczna Garai</i>	<b>VISU</b> Vorstellung GROB360° und Utility-Filme <i>Bußjäger Sedlmeir</i>	<b>TÜ</b> The Meaning of MDR Language Requirements in Translation <i>Gambin Honke</i>							13:35–14:00 Threatened by Stereotypes – wie wir uns selbst manipulieren <i>J. u. M. Probian</i>	
15:45 – 16:30	<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2						<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2								15:15–16:00 Empowering Equality: Navigating Gender-Neutral Language in Multilingual Communication <i>Sandführ, Scaldaferrero, Pappalardo, Wilson</i>		
16:30 – 17:15	<b>AI</b> 6 applications of GenAI that have proven to transform the value of Tech Doc <i>Lacroix</i>	<b>NORM</b> Vorstellung des tekcom-Whitepapers zur Maschinenvorstellung <i>Fritz; Heuer-James, Schmeling, Fleischer, Akdut</i>	<b>CC</b> Integration of Internal Tech Doc Writing through an In-House Development Platform <i>Goncharova</i>	<b>TERM</b> The best of three worlds – wie passen die Standards für Terminologien, Thesauri und Web zusammen? <i>Gabler</i>	<b>IN</b> How to move from linear technical publications to context-based instructions <i>van Mansom</i>	<b>PTK</b> Das Qualitäts-trilemma <i>Schiller Lehmann</i>	<b>UX</b> Barrieren aufheben: Dokumentation leicht gemacht <i>Arentzen</i>	<b>BTD</b> Programming without programming? Yes, I can! <i>Gillert TUT</i> 16:30–17:30	<b>LT</b> Agile Software-lokalisierung in der Cloud-Entwicklung <i>Beckers Schneider</i>	<b>CS</b> Building Inspiration: A Lego Approach to Structured Authoring <i>Stevens</i>	<b>NLND</b> Unbewusste Vorurteile: Was ist Cognitive Bias? Und wie kann ich leichter neue Blickwinkel entdecken? <i>Nübel</i>	<b>UX</b> Mit Card Sorting zu einer besseren Informationsarchitektur <i>Früh Filandre</i>	<b>TA</b> Notfallpläne für das Übersetzungsprojektmanagement <i>Ottmann Canfora</i>	<b>IN</b> iIRDS meets universities for collaboration ideas <i>Lohmüller</i> 16:30–17:30		16:00–16:45 Getting Real: Gender Inclusivity in Multilingual Communication <i>Speakers of the Day</i>	
17:30 – 18:15	<b>AI</b> AI and Technical Communication – What's Next? <i>Schildgen, Parson, Lacroix, O'Keefe</i> Moderation: Fritz Discussion	<b>NORM</b> New regulations in Europe – new tasks and opportunities for Technical Communication <i>Discussion</i>			<b>PTK</b> From Local to Global: Navigating the Challenges of Scaling Teams Internationally <i>Helberger</i>	<b>PTK</b> BPMN workflow basics and live modeling of a digital process for creating technical documentation <i>Kraus</i>	<b>UX</b> Why should you care about Taxonomy? <i>Singh</i>		<b>NORM</b> IEC/IEEE 82079-1: Full speed ahead for Ed. 3 <i>Mahr</i>							16:45–open end Women in Localization Germany Chapter Meet up and Networking Hosted by WLDE – Sandführ, Scaldaferrero, Pappalardo, Puls	

https://jahrestagung.tekcom.de/messe/careerhub

18:30–23:00  
**LoungeAbend** in Halle C1.1.2 **Lounge Evening** in Hall C1.1.2  
**Standpartys** in Halle C2 **Stand Parties** in Hall C2

**Ehrenabend** in Halle C1.1.1 **Honors Banquet** in Hall C1.1.1  
**Rahmenprogramm:**  
**Net ganz bacha, abbr lacha!** – Stadtführung mit Frau Schwätzele

**Änderungen des Programms sind möglich.** Changes to the program are possible.



	Plenum 1 EG	Plenum 2 EG	C4.2/3 OG	C5.1 OG	C5.2/3 OG	C6.1 OG	C6.2 OG	C7.1 OG	C7.2 OG	C4.1 OG	C9.2 OG	C9.3 OG	K1+K2 OG	VIP Lounge	C3.1 OG	C3.2 OG	Arena C1.1.2	career- HUB C2
	Diese Vorträge werden online übertragen These presentations will be streamed online			Fachvortrag Presentation						Workshop / Hackathon / Tutorial				Meetup	Repair-Café			
9:00 – 9:45	<b>IN</b> iiRDS Latest Development <i>Fritz Kuhsen Steinacker Stadlbauer</i>	<b>TERM</b> Begriffe: In jeder Beziehung zu empfehlen! <i>Drewer Schmitz</i>	Welcome speech <i>Sicilia, Fritz</i>	<b>LT</b> Words don't come easy – Terminologievorgaben in maschinelle Übersetzung integrieren <i>Nesbigall</i>	<b>NORM</b> Leichte Sprache, Einfache Sprache, Kontrollierte Sprache: Querschnitts-blick über Gesetze und Normen <i>Gust</i>	<b>UX</b> UX-Writing im Documentation Team: So haben wir eine Strategie und einen Workflow eingeführt <i>Lehrner-Mayer Parson</i>	<b>AI</b> KI ja, aber nicht ChatGPT! Wie komme ich zu meinem eigenen Sprachmodell? <i>Hannken-Illjes</i>	<b>DERCOM</b> Wie verändert KI-Technologie den Redaktions-system Auswahl- und Einführungsprozess? <i>Ziche</i>	<b>GALA</b> Revolutionizing TMS: Don't Throw the Baby Out with the Bathwater <i>Hemker</i>	<b>TA</b> Safety first: how to write safety instructions in Simplified Technical English <i>Zambrini Chiarello</i>	<b>TA</b> Notfallpläne für das Übersetzungs-projektmanagement <i>Ottmann Canfora</i>	<b>TA</b> Grundlagen von Ontology Engineering – das Konzept von Ontologie und Knowledge Graph verstehen <i>Schumann Molatta</i>	<b>AI</b> KI: dein bester Kumpel für die Quellcodedoku-mentation <i>Baldassare</i>	<b>SWD</b> Wie wir Docs as Code nutzen <i>Lüders</i>		<b>TERM</b> Terminologie-Repair-Café <i>Kreckwitz</i>	<b>arena</b> 10:00–10:15 Welcome Speech <i>Jung</i>	
10:00 – 10:45	<b>IN</b> iiRDS – Myth-Busters <i>Kreutzer Steinacker</i>	<b>TERM</b> Terminology Process Make-over: Everything peer reviews more than ever <i>Seidel Walker-Koser</i>	<b>CC</b> Why in the era of AI language models we need peer reviews more than ever <i>Petrov</i>	<b>LT</b> Language Technology Application in Technical Communication <i>Heyn Longo PP</i>	<b>NORM</b> Rechtliche Grundlagen zur papierlosen Betriebsanleitung (Digital Only Concept) <i>Pelster</i>	<b>UX</b> Erstellung eines Voice&Tone-Designs – Nutzerzentrierte Kommunikation in Software <i>Bogdoll Reckers</i>	<b>AI</b> Disruption im Product Knowledge Engineering? Produktwissen aus dem Produktmodell <i>Ipsen, Reinheimer</i>	<b>DERCOM</b> Wer braucht ein Redaktionssystem? <i>Kuprat</i>	<b>GALA</b> The Quiet Translation Quality Revolution: Trends, Strategies, and Success Stories <i>Vela-Valido Gasova</i>						<b>SON</b> Doku-Repair-Café <i>Hänig Haibach</i>	<b>TERM</b> Terminologie-Repair-Café <i>Lang</i>	10:20–10:40 Enterprise without CCMS: Managing a huge DITA global environment in Git <i>Jung</i>	
10:45 – 11:30	<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2									<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2								
11:30 – 12:15	<b>IN</b> iiRDS unternehmensweit – Metadaten und Datenquellen sinnvoll erweitern <i>Schad Rothenberg</i>	<b>TERM</b> Leichte/Einfache Sprache: Eine Herausforderung für das Sprachdatenmanagement? <i>Winter Kraus</i>	<b>AI</b> Harnessing the Power of AI: Enhancing Technical Content Creation with Intelligent Prompts <i>Jitianu</i>	<b>LT</b> Jenseits von Bits und Bytes: Kriterien für die Bewertung maschineller Übersetzungen <i>Sixdorf</i>	<b>NORM</b> Normenreihe ISO/IEC 82079: Weiterentwicklung des Teil 1 und weitere Normenteile <i>Tillmann, Fleischer</i>	<b>UX</b> The Intersection of UX and Localization: Crafting a Great Customer Content Experience <i>Turra, Fleck</i>	<b>AI</b> Revolution oder Evolution? Wie Large Language Models die TD neu gestalten <i>Göttel</i>	<b>DERCOM</b> Digitale Bausteine: Modularisierung & Klassifikation in Redaktionssystemen <i>Kreimann</i>	<b>GALA</b> Quality prediction – the next evolution of human-quality translation <i>Bittlingmayer Dermody</i>	<b>CAR</b> Creating a Tech Writing Portfolio with Docs as Code Tooling <i>Pandeliev</i>	<b>VISU</b> Mehrsprachige Instruktionsvideomeistern: Text-to-Speech für effektive Sprechertexte <i>Kadelbach</i>	<b>AI</b> Vectorialization of documents: a new way to search, find and compare contents in documents with the support of AI <i>Cussigh</i>	<b>PTK</b> Praxisleitfaden Lieferantendokumentation – Bewährtes und Neues <i>Baumgartner Leifeld</i>	<b>SWD</b> Agile, Fast, Efficient – How to Improve Our Daily Routine? <i>Pfeiffer Herzig</i>			11:20–12:05 A successful diagnostic: DITA for Medical Devices <i>Kerzeho, Villagrasa</i>	
12:30 – 13:15	<b>IN</b> Knowledge Graphs in Delivery Applications: How to Connect Information by Semantic Correlation Rules <i>Ziegler</i>	<b>IN</b> Metadaten automatisiert: Von Terminologie zur Taxonomie <i>Wetzel, Wiedenmaier, Hoffmann Showcase</i>	<b>NORM</b> Inventory of new regulations and directives relevant for technical communication <i>Akdut Heitzmann</i>	<b>NORM</b> The new Ecodesign Regulation and its challenges, especially for technical communication <i>Giegerich</i>													12:50–13:20 iiRDS plugins <i>Schubert</i>	
	<b>Mittagessen 12:00–15:00 Uhr</b> In Eingang Ost gibt es Mittagessen. Wählen Sie den für Sie perfekten Zeitpunkt. Vorträge finden auch in der Mittagspause statt!									<b>Lunch 12:00 PM – 3:00 PM</b> In Entrance East lunch is served. Choose the perfect time for you. Presentations will also take place during the lunch break!								
14:00 – 14:45	<b>IN</b> Das iiRDS-Teilmodell für die Verwaltungsschale – Überblick und Use Cases <i>Glatz Oeverman</i>	<b>LT</b> Neue Effizienz mit spezialisierter maschineller Übersetzung bei Ottobock <i>Bertamini Brümmer PP</i>	<b>PTK</b> Cross-cultural collaboration, motivation and team performance: Do they go hand in hand? <i>Blok</i>	<b>IN</b> Vom Dokumentenhafen zur intelligenten Informationsaus-spielung – mit KI <i>Munk</i>	<b>NORM</b> Ursachen für Arbeitsunfälle verstehen und sie dadurch vermeiden <i>Frede Gefken</i>	<b>UX</b> Design trifft TK: Was wir von Informations- und UX-Design lernen können <i>Halm</i>	<b>SUA</b> Next Level Servicedokumentation: Was wünscht sich der Service? <i>Rechtien Neugrodda</i>	<b>DERCOM</b> Die Technische Redaktion als zentraler Wissenspool im Unternehmen <i>Lenz</i>	<b>GALA</b> Un-Excel your translator queries and turn translators into usability testers! <i>Fleischmann</i>	<b>Bosch Hackathon</b> <i>Pfeiffer Hill, TechComm-Team</i>	<b>CC</b> How to do (more) things with FrameMaker <i>Graat</i>	<b>TERM</b> Raus aus der 2. Reihe: Terminologie mitten drin statt nur dabei <i>Krämer Fischer</i>	<b>IN</b> Umsetzung von Semantic Correlation Rules für Delivery-Applikationen in Wissensgraphen <i>Daum Brecht Telatinski</i>	<b>TERM</b> Terminologie – Fragen aus dem Arbeitsalltag <i>Paatz Schroeder</i>		<b>TERM</b> Terminologie-Repair-Café <i>Berns</i>	14:15–15:00 Many ways lead to DITA: Journey to DITA, from a customer and service provider perspective <i>Gander, Ziegelmayer</i>	
15:00 – 15:45	<b>IN</b> Das digitale Typenschild kommt <i>Schlicksupp</i>	<b>CS</b> Visionen erfindet man nicht – man findet sie <i>Kavermann</i>	<b>PTK</b> Building the Right Relationship with Subject Matter Experts <i>Stern</i>	<b>NORM</b> Neue Maschinenverordnung <i>Dömer</i>	<b>NORM</b> Nur zur Sicherheit: Was das Sicherheitskonzept der Technischen Doku bieten kann <i>Krauß</i>	<b>UX</b> Barrierefreiheit und Benutzerfreundlichkeit im Web: Erfolgsstrategien & Best Practices <i>Fuhrmann</i>	<b>CS</b> Content as a Service for medical devices? Yes, we can! <i>Villagrasa</i>	<b>DERCOM</b> Wie trotz vieler Zielsprachen und Übersetzungen die Kontrolle behalten? <i>Dutz</i>	<b>GALA</b> How to super-charge language data management with AI <i>Zielinski Varga</i>						<b>SON</b> Doku-Repair-Café <i>Maul Deeley</i>	<b>TERM</b> Terminologie-Repair-Café <i>Kreckwitz</i>	15:05–16:00 Demystifying DITA: Unlocking the Potential of Structured Content <i>O'Keefe, Bekker, Dupont, Waage, Ajose-Coker</i>	
15:45 – 16:30	<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2									<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2								
16:30 – 17:15	<b>NORM</b> Identification Link – die Büchse der Pandora <i>Hoffmann Mittnacht</i>	<b>CS</b> How to Create Content that Users Can Find <i>DeBeer</i>	<b>SWD</b> Spaß mit Screenshots <i>Gasser</i>	<b>AI</b> Generative KI in der Software-dokumentation: Werden ChatGPT und Co. nun das Ruder übernehmen? <i>Styrz</i>	<b>NORM</b> Arten elektronischer Signaturen und ihre Umsetzung <i>Salzer</i>	<b>UX</b> Research Efforts on Smart Wearable Devices and Their User Manuals <i>Simon</i>	<b>AI</b> What new skills technical writers need to acquire to produce AI-friendly content? <i>Murugesan</i>	<b>DERCOM</b> Content-Delivery: Informationen als treibendes Element der Digitalisierung <i>Bauer</i>	<b>GALA</b> All-things Automation <i>Lengyel</i>		<b>CC</b> Hands-on: Metadaten für Einsteiger <i>Ley</i>	<b>CS</b> Ethische Risiken als Chance be-greifen: Arbeiten mit dem neuen IEEE-Standard 7000-2021 <i>Verhein-Jarren Bohr</i>	<b>IN</b> Implementation of Semantic Correlation Rules for Delivery Applications in Knowledge Graphs <i>Ziegler Derwand Daum Rannacher Schlösser</i>	<b>AI</b> ChatGPT und Technikkommunikation: Neue Wege der Verbindung <i>Fuhrmann Ziche</i>		<b>TERM</b> Terminologie-Repair-Café <i>Berns</i>	16:10–17:00	
17:30 – 18:15	<b>Block for tekom All Star Band</b>	<b>Block for tekom All Star Band</b>	<b>AI</b> Defend Data, Fuel Efficiency: Revolutionize your content teams with on-premise generative AI <i>Ressaire</i>	<b>NORM</b> Normenanforderungen in der Medizintechnik erfüllen – am Beispiel der DIN EN 60601-1:2022-11 <i>Schlicksupp</i>	<b>UX</b> Moving your content to the Web? Leverage accessibility for a better user experience <i>Kerzeho</i>	<b>AI</b> KI-basierte Digitalisierung von Technischen Unterlagen im Anlagenbau <i>Beenen Wolf</i>	<b>DERCOM</b> GPT im Content Delivery – die transformative Kraft von KI-Anwendungen <i>Terlutter</i>	<b>GALA</b> (Q) Standard-ization or flexibility? (A) Yes, please! <i>Danei</i>								<b>TERM</b> Terminologie-Repair-Café <i>Lang</i>	17:10–18:00	

https://jahrestagung.tekom.de/messe/careerhub



	Plenum 1 EG	Plenum 2 EG	C4.2/3 OG	C5.1 OG	C5.2/3 OG	C6.1 OG	C6.2 OG	C7.1 OG	C7.2 OG	C4.1 OG	C9.2 OG	C9.3 OG	K1+K2 OG	VIP Lounge	C3.1 OG	career- HUB C2			
	Diese Vorträge werden online übertragen These presentations will be streamed online									Fachvortrag Presentation / Tutorial				Workshop / Hackathon			Meetup	Repair-Café	
9:00 – 9:45	<b>TA</b> Was wir als Technische Redaktion vom UX-Writing lernen können <i>Dreikorn</i>	<b>LT</b> GPT-4: Visuelle Übersetzung mit ChatGPT bei Leica Geosystems <i>Mittag Zweyer PP</i>	<b>PTK</b> Documentation process automation and its influence on managing and working with remote teams <i>Datsun</i>	<b>CC</b> Common Challenges in Structured Authoring Implementations and their Remedies <i>Stevens</i>	<b>NORM</b> 2651x – aktualisierte und neue Standards für Instruktionsvideos und UX <i>Closs</i>	<b>S&amp;T</b> Printlayout mit CSS <i>Becher TUT</i>	<b>AI</b> Genderfair AI Translation in der Praxis <i>Schottmann</i>	<b>CS</b> Technical Language UND Global SEO: So sind Sie international erfolgreich <i>Wrobel Fleischmann</i>	<b>IN</b> Streamlining Maintenance-Documentation- <i>Rojo</i> Will be re-scheduled as an online webinar	<b>Bosch Hackathon</b> <i>Pfeiffer Hill, TechComm-Team</i> 9:00–12:15	<b>SWD</b> Streamlining the API documentation maintenance and creation <i>Yatskiv</i>	<b>IN</b> Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile: Knowledge-Graphen für die Harmonisierung von Metadaten <i>Steinacker Steuer</i>	<b>TERM</b> How to Terminology? Tipps für die praktische Terminologiearbeit <i>Viera Arroyo Hellerich</i>	Block for tekam Standardisation Advisory Board					
10:00 – 10:45	<b>CAR</b> Is consulting or contracting a career option for me? <i>Baillie Guren</i>	<b>LT</b> Development of a Language Factory at Roche Diagnostics <i>Baffelli Hummel PP</i>	<b>TERM</b> Terminologiearbeit mit ChatGPT ...und Hirn <i>Eshaghi</i>	<b>CS</b> Deep Quality Analysis to Elevate Content <i>Danilkiewicz</i>	<b>NORM</b> Erreicht meine Gebrauchsinformation die Zielgruppe? <i>Gruchmann Schwenke</i>		<b>UX</b> The Multiverse of Platforms for Technical Writing <i>Stapleton</i>	<b>CS</b> Quantitative Messmethode von Sicherheits-hinweisen in XML-Daten <i>Klaper</i>	<b>IN</b> CCMS, Taxonomie, WCMS – wie spielen die Systeme zusammen? <i>Schmidt, Schmidt PP</i>						<b>SON</b> Doku-Repair-Café <i>Maul Hänig</i> 10:10–11:00				
10:45 – 11:30	<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2									<b>Kommunikationspause, Messebesuch</b> Communication Pause, Visit to the Fair <b>Impulsvorträge in Halle C2</b> Visit Lightning Talks in Hall C2									
11:30 – 12:15	<b>BTD</b> ChatGPT: Fluch oder Segen für Technische Informationen? <i>Kothes Richter</i>	<b>AI</b> Skill up on AI and Help Your Teams Scale <i>Akash</i>	<b>SWD</b> Moderne Software-dokumentation ist mehr als „nur“ die Anleitung <i>Styrz</i>	<b>CC</b> Going Green – How to reduce e-waste and make your boss happy <i>Kerzreho</i>	<b>NORM</b> Aufbruch in eine neue Welt? Die Maschinenverordnung 2023 <i>Heuer-James</i>	<b>S&amp;T</b> Practical Git Workflows for Tech Docs <i>Coravu</i>	<b>AI</b> Antworten oder noch mehr Fragen? Natural Language Processing im Content Delivery <i>Schmidhuber</i>	<b>CS</b> Injecting a Content Strategy to the Product Release Cycle <i>Fedotova</i>	<b>IN</b> Wie WashTec mit Smart Content die Digitalisierung im Service vorantreibt <i>Klees, Baumgart PP</i>		<b>CC</b> Wie komme ich von bestehenden mäßigen Texten auf benutzerfreundliche Inhalte? <i>Lehmann</i> 11:30–13:15	<b>IN</b> Die Content-Factory: Rezepte entwickeln für digitalen Mehrwert <i>Schmeling Gutknecht</i> 11:30–13:15	<b>TERM</b> Von Excel zur professionellen Termbank <i>Penkner Lang</i> 11:30–13:15	<b>SWD</b> Behavior- und Test-Driven Development als Basis für Software-Dokumentation <i>Schnitzer</i> 11:15–12:15					
	<b>Mittagessen 12:00–14:30 Uhr</b> In Eingang Ost gibt es Mittagessen. Wählen Sie den für Sie perfekten Zeitpunkt. Vorträge finden auch in der Mittagspause statt!									<b>Lunch 12:00 PM–2:30 PM</b> In Entrance East lunch is served. Choose the perfect time for you. Presentations will also take place during the lunch break!									
14:00 – 14:45	<b>PTK</b> Wider den Fachkräftemangel – Kompetenzprofile in der Übersetzung <i>Pich</i>	<b>VISU</b> Software Tooltips that make a Difference! <i>Bollen</i>	<b>SWD</b> Automated Content in Docs-as-Code – Agile, Fast, Efficient? <i>Schrack Binó</i>	<b>CC</b> Aus den Erfahrungen anderer lernen – worauf Sie bei der Einführung eines CCMS achten sollten <i>Krägel, Mandic</i>	<b>NORM</b> Wieso? Weshalb? Warum? Der Beirat Recht und Normen stellt sich Euren Fragen <i>Closs Häring, Heuer-James Lahr Hoffmann Schmeling</i>	<b>SUA</b> Service für den Service – wie Sie zusammenbringen, was der Service wirklich braucht <i>Börsig</i>	<b>AI</b> ChatGPT & Co. – wo sind die Grenzen? Erfahrungsbericht aus einem Hackathon <i>Schierenberg Reichenberger</i>	<b>CS</b> Benutzerorientiertes Schreiben – interdisziplinäre Schreibtechniken nutzen <i>Blauberger</i>	<b>IN</b> Datensalat – wenn ich alles zusammenwerfe, ist es dann genießbar? <i>Tschöke Steurer</i>	<b>PTK</b> Gute Kommunikation in schwierigen Zeiten <i>Flury</i>	<b>UX</b> UX Writing-Werkstatt <i>Horn, Urbantat</i>	<b>VISU</b> Es müssen nicht gleich Comics sein, aber wir können gleich von Comics lernen. <i>Jänicke</i>	<b>TERM</b> Unsere Terminologieprozesse funktionieren – und was jetzt? <i>Fleck Fleischmann</i> 14:00–15:00 MEET	<b>TERM</b> Terminology issues at work <i>Schroeder Paatz</i> 14:00–15:00	<b>SON</b> Doku-Repair-Café <i>Haibach Deeley Maul</i> 14:10–15:00				
15:00 – 15:45	<b>PTK</b> Investment in die Technische Dokumentation: Das Management überzeugen <i>Kothes</i>	<b>AI</b> AI-powered Doc Development Life Cycle <i>Kolesnyk</i>	<b>SWD</b> Docs-as-code at Atlassian: Jira API documentation <i>Ozimek</i>	<b>CC</b> Wie eine XML-Struktur ohne zusätzliche Elemente an neuen Anforderungen wachsen kann <i>Mitschke</i>		<b>CS</b> Data-Driven Content Management – Navigating the complexities of documentation compliance <i>Schlotz</i>	<b>AI</b> Leveraging ChatGPT: Strategies for Individuals and Teams <i>Talwar Banijwadkar</i>	<b>CS</b> Prospect of Automated Document Generation and Application of AIGC in TC <i>Su</i>	<b>IN</b> Praxisorientierte Ansätze zur Qualitätssicherung von Metadaten <i>Sträter Müller-Hillebrand PP</i>										
16:00 – 16:30	Closing Session																		

https://jahresitagung.tekom.de/messe/careerhub

# Aussteller-Präsentationen

## Exhibitor Presentations

**Dienstag** Tuesday  
14.11.

Raum Room	C10.1 OG	C10.2 OG	C10.3 OG	C10.4 OG	C10.5 OG
10:00 – 10:45	<b>Adobe Systems GmbH</b> Adobe FrameMaker und die Evolution Ihrer Übersetzungsprozesse mit dem XLIFF Format <i>Wiedenmaier</i>		<b>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT</b> PRÄSENTATION MADCAP CENTRAL SUITE <i>Becker</i>		
11:30 – 12:15	<b>Plunet GmbH</b> Automated Translation Project Roundtrip in Plunet <i>Muñoz</i>	<b>Acolada GmbH</b> Durchgängige Metadaten von der Planung über das Redaktionssystem bis zum CDP <i>Kuprat</i>	<b>Kaleidoscope</b> Connectivity mit Standards: COTI und TAPICC <i>Fleischmann</i>	<b>Adobe Systems GmbH</b> Adobe Captivate und die Adobe Technical Communication Suite – ein erfolgreiches E-Learning-Team <i>Bollenbach</i>	<b>DOCUFY GmbH</b> Unternehmensinformationen vernetzen mit dem DOCUFY TopicPilot <i>Bauer</i>
12:30 – 13:15	<b>Zoomin</b> Modernizing your Content Strategy for AI-readiness: Omniverse, Omnichannel, Omnipresent <i>Gelb</i>				
14:00 – 14:45	<b>Paligo and Phrase</b> Building an Effective Multilingual Content Strategy <i>Gershorn, Urbán</i>	<b>STAR Group</b> Semantische Produktinformationen – der Schlüssel zur digitalen Prozessunterstützung <i>Gutknecht</i>	<b>mann digityl GmbH</b> Die Zeit war nie besser, um KI-Bots einzusetzen <i>Mann</i>	<b>Quanos</b> ST4 – das Profi-Tool für Ihre Redaktion <i>Kaemena</i>	
15:00 – 15:45	<b>translate5 &amp; Apostroph Group</b> Win-Win im multilingualen Reporting: Effizienzsteigerung und Qualitätsgewinn dank In-Context-Review <i>Mittag, Ursprung</i>	<b>Congree Language Technologies GmbH</b> Congree UCC – Softwareunterstützung für die qualitätsgesicherte Content-Erstellung <i>Becker</i>	<b>T3 GmbH</b> Smarte Learning Nuggets auf allen Kanälen – modulare Lerninhalte mit SCHEMA ST4 <i>Endreß</i>	<b>Kaleidoscope</b> Kalcium Quickterm Management: Ihr einfacher Einstieg ins Terminologiemanagement <i>Lang</i>	<b>Adobe Systems GmbH</b> Mit PIM-Anbindung und Blended Publishing zu Content-Automatisierung und Omnichannel Content Delivery <i>Gentz</i>

**Mittwoch** Wednesday  
15.11.

Raum Room	C10.1 OG	C10.2 OG	C10.3 OG	C10.4 OG	C10.5 OG
10:00 – 10:45	<b>SYSTRAN</b> Discover SYSTRAN Translate Suite Generation 10! <i>Kayuka</i>	<b>STAR Group</b> Alles im Griff: Wie steuere ich Projekte in der Content Factory <i>Gutknecht</i>	<b>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT</b> Redaktionssystem Help+Manual – Funktionen und Möglichkeiten <i>Becker</i>	<b>RWS</b> Smart Headless Delivery with Semantic AI and Content Components <i>Gettinger</i>	<b>Phrase</b> Unlock Efficiency: Streamlining Technical Communication Localization Workflows, Powered by AI <i>Urbán</i>
11:30 – 12:15	<b>Paligo</b> Discover the Power of Paligo: The Ultimate End-to-End Authoring Solution <i>Lam, Gelwicks</i>	<b>STAR Group</b> Augmented Translation – CAT-Tool-Entwicklung bei STAR in Zeiten von MT und LLMs <i>Hamm</i>	<b>Kaleidoscope und Fodina</b> A Complete Terminology Life Cycle Supported by AI <i>Fleischmann</i>	<b>XTM International</b> XTM Cloud: The Enterprise Translation Management System that meets all your localization needs <i>Lauer</i>	<b>RWS</b> Trados Enterprise – das cloudbasierte TMS von Trados <i>Lopes</i>
12:30 – 13:15	<b>Intento</b> Enterprises Language Skills: How to combine Large Language Models and Machine Translation at scale <i>Berends, Hayward</i>				
14:00 – 14:45	<b>RWS</b> Neuigkeiten vom Trados-Portfolio mit speziellem Augenmerk auf Trados Studio <i>Brockmann</i>	<b>PoolParty / Semantic Web Company</b> Mit iRDS die Technische Dokumentation in den semantischen, digitalen Zwilling überführen <i>Krüger</i>	<b>pgx software solutions GmbH</b> bloXedia XML-Redaktionssystem: unkomplizierte Technische Dokumentation <i>Behnke</i>	<b>K15t</b> Wiki Wiki What? How to Deliver Powerful Technical Documentation from Confluence <i>Förster</i>	<b>Adobe Systems GmbH</b> Adobe Document Cloud für Technische Redakteure <i>Isermeyer</i>
15:00 – 15:45	<b>Fluid Topics</b> See GenAI at work with Fluid Topics <i>Lacroix</i>	<b>STAR Group</b> Customer Interaction über das Projekt hinaus: von In-Country Review bis Quality & Risk Management <i>Hoppe</i>	<b>pgx software solutions GmbH</b> SAFETY-TOOLBOX – die Software für einfache, effiziente und normgerechte Risikobeurteilung <i>Boxleitner</i>	<b>T3 GmbH</b> EMPOLIS SERVICE EXPRESS als Smart Knowledge Hub für SCHEMA ST4 und beliebige Quellsysteme <i>Baumgart</i>	<b>translate5 &amp; World Translation A/S</b> TermPortal: Streamline your terminology management with term translation & approval workflows <i>Mittag, Sørensen</i>
16:30 – 17:15	<b>Adobe Systems GmbH</b> Cloud-basiertes PDF-Publishing leicht gemacht mit Adobe Experience Manager Guides <i>Gentz</i>	<b>Quanos</b> Smart Information in der Cloud: anwendungsspezifische Vernetzung von Wartungs- und Betriebsanleitung <i>Herscher</i>			

**Donnerstag** Thursday  
16.11.

Raum Room	C10.3 OG	C10.5 OG
10:00 – 10:45	<b>pgx software solutions GmbH</b> bloXedia XML-Redaktionssystem: unkomplizierte Technische Dokumentation <i>Behnke</i>	
11:30 – 12:15		<b>DOCUFY GmbH</b> Technische Dokumentation mit DOCUFY COSIMA <i>Rath</i>

Die Aufzeichnungen der Ausstellerpräsentationen finden Sie in den Online-Showrooms:



You will find the recordings of the exhibitor presentations in the online showrooms:



**Impulsvorträge**  
Lightning Talks

Raum Room	Zeit Time	Vortragsfläche Halle C2
<b>Di. 14.11.</b>	12:50	<b>Noxum GmbH</b> Das NovaDB Ökosystem – You will never walk alone ... Informationsmanagement im Verbund! <i>Ziche</i>
<b>Di. 14.11.</b>	13:15	<b>memoQ</b> Adaptive Generative Translation in memoQ – alias memoQ AGT <i>Dernovsek</i>
<b>Di. 14.11.</b>	13:40	<b>Quanos</b> Überwiegend bewölkt? Sonnige Aussichten für Redaktionssysteme in der Cloud <i>Göttel</i>
<b>Mi. 15.11.</b>	10:50	<b>Quanos</b> Die Doku-Lounge live! KI in der Technischen Dokumentation: Wie viel Mythos, wie viel Realität? <i>Berke</i>
<b>Mi. 15.11.</b>	11:10	<b>TermSolutions GmbH</b> Agiles Terminologiemanagement mit termXplorer <i>Herwartz</i>
<b>Mi. 15.11.</b>	12:50	<b>DeltaXML</b> Ensuring Accuracy in XML Conversion: Unveiling ConversionQA <i>Barhate</i>
<b>Mi. 15.11.</b>	13:40	<b>Quanos</b> Menschen helfen, Maschinen zu verstehen: Die Kraft der smarten Informationen <i>Hacker</i>
<b>Mi. 15.11.</b>	15:50	<b>TermSolutions GmbH</b> Linguistische Terminologie- und Stilprüfung mit termXact Online und language tool <i>Herwartz</i>
<b>Do. 16.11.</b>	10:50	<b>Noxum GmbH</b> How can I help you? KI und Noxum Publishing Studio im Redaktionsalltag <i>Ziche</i>
<b>Do. 16.11.</b>	11:10	<b>DOCUFY GmbH</b> Ersatzteilkatalog mit TopicPilot zum InformationHub vernetzen <i>Siegel</i>

Hier finden Sie weitere Informationen zu den Ausstellerpräsentationen:



Here you can find more information about the exhibitor presentations:



Die Ausstellerpräsentationen finden in den Räumen C10.1–C10.5 statt. Der Zugang ist über Halle C2.

The exhibitor presentations take place in rooms C10.1–C10.5. The entrance is via hall C2.



112  
Aussteller  
Exhibitors

# tekom-Messe tecom fair

4XScripts Ute Mitschke	2C56
------------------------	------

## A

Acolad	2B22
Acolada GmbH	2E14
ACP Traductera, a.s.	2F40
ADAPT Localization Services GmbH	2E18
Adobe	2C60
Alta Lingua GmbH	2C16
Antenna House, Inc.	2B12
Aspena	2F52

## B

beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH	2E14
berns language consulting GmbH	2E50

## C

c-rex.net GmbH	2C10
CCS SOLUTIONS GmbH	2D18
Congram GmbH	2D30
Congree Language Technologies GmbH	2C14
Corel GmbH	2E40
Coreon	2A24

## D

Dassault Systemes Deutschland GmbH	2F70
DeltaXML Ltd	2A14
Deutscher Terminologie-Tag e.V.	2C50
DITAprime GmbH	2C21
doctima GmbH	2F21
DOCUFY GmbH	2D20
Donau-Universität Krems – Universität für Weiterbildung	2G14
door2solution software gmbh	2D20
Dr. Rieland	2E10

## E

Eisenrieth Dokumentations GmbH	2F60
Empolis Information Management GmbH	2B16

Eurocom Translation Services GmbH	2D30
EURODOK GmbH	2D18
Eurotext AG	2F36
Expert Communication Systems GmbH	2E32

## F

Fischer Information Technology AG	2D18
FlowDezk	2E24
Fluid Topics	2C18

## G

gds GmbH	2B10
Globales GmbH	2F68
GlobalizeMe	2E44

## H

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	2C20
Hochschule Aalen – Technik und Wirtschaft	2G14
Hochschule Anhalt – Fachbereich Informatik und Sprachen	2G14
Hochschule Flensburg – Studiengang Internationale Fachkommunikation	2G14
Hochschule für angewandte Wissenschaften München	2G14
Hochschule Hannover – Fakultät I, Technische Redaktion	2G14
Hochschule Merseburg, Masterstudiengang Informationsdesign und Medienmanagement	2G14

## I

Impala Services Limited	2C12
Intento	2E20
InText	2F10

## J

JetBrains	2C54
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft	2G14

## K

K15t GmbH	2A22
Kaleidoscope GmbH	2D30

KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart	2E26
Klarso GmbH	2F46
Kreative Engineering Konzepte	2F70

## L

Lengoo GmbH	2D11
Lexeri	2E16
lingo systems	2D26
Loquell B.V.	2A24

## M

MadCap Software, Inc.	2C21
mann digitl GmbH	2C52
memoQ	2F30
Miramo (Datazone Ltd.)	2A16

## N

NINEFEB	2F50
Technical Documentation GmbH	2F50
Noxum GmbH	2A10 & 2A11

## O

oneword GmbH	2A20
ONTOLIS GmbH	2B18
Oxygen XML Editor	2E22

## P

Paligo	2B24
PANTOPIX GmbH & Co. KG	2F78
pgx software solutions GmbH	2F44
Phrase	2D14
Plunet GmbH	2F26
plusmeta GmbH	2C26
PoolParty / Semantic Web Company	2D24
portamis Software GmbH	2D34

## Q

Quanos	2C30
Quark Software Inc.	2E30

## R

reinisch GmbH	2F20
RWS	2D22

## S

Schmeling + Consultants GmbH	2D36
Semantix	2A26
SL innovativ GmbH	2D40
STAR Group	2D38
Stiftung Universität Hildesheim, Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation	2G14
Swiss Solutions	2B14
SYSTRAN SA	2F22

## T

t'works GmbH	2F32
T3 GmbH	2B20
TCTrainNet – tcworld GmbH	MF01
Technische Hochschule Mittelhessen, Masterstudiengang Technische Redaktion und multimediale Dokumentation (M.A.)	2G14
TechSmith Corporation	2F42

tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH	2E10
tekom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation	MF01
TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbXConnect	2A18
Tetras GmbH	2F34
TH Köln	2G14
The QA Company	2F54
The translation people	2F48
THENWARE LTD	2F62
translate5 Konsortium	2F66
Translations.com	2A28
Transline Gruppe GmbH	2E52
tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company	2F80
TXTOmedia – The Video Automation Company	2F84

## U

Universität Straßburg / Université de Strasbourg	2G14
--	------

## X

Xpublisher GmbH	2C24
XTM International Ltd	2F24

## Y

Yaraku Inc.	2A24
yntro GmbH	2D36

## Z

ZHAW Angewandte Linguistik	2G14
zoomin	2C46

1 = Halle C1  
2 = Halle C2  
Foy = Foyer  
MF = Mittelfoyer



**ALLES IM GRÜNEN BEREICH**  
mit Ihrer Technischen Dokumentation?

Wir freuen uns über Ihren Besuch  
am unserem Messestand 2F44, Halle C2

[www.xml-redaktionssystem.de](http://www.xml-redaktionssystem.de)



**EARLY BIRD**  
**SPEED**  
**D♥TING**

Finden Sie Ihren neuen Partner  
für Ihr Redaktionssystem

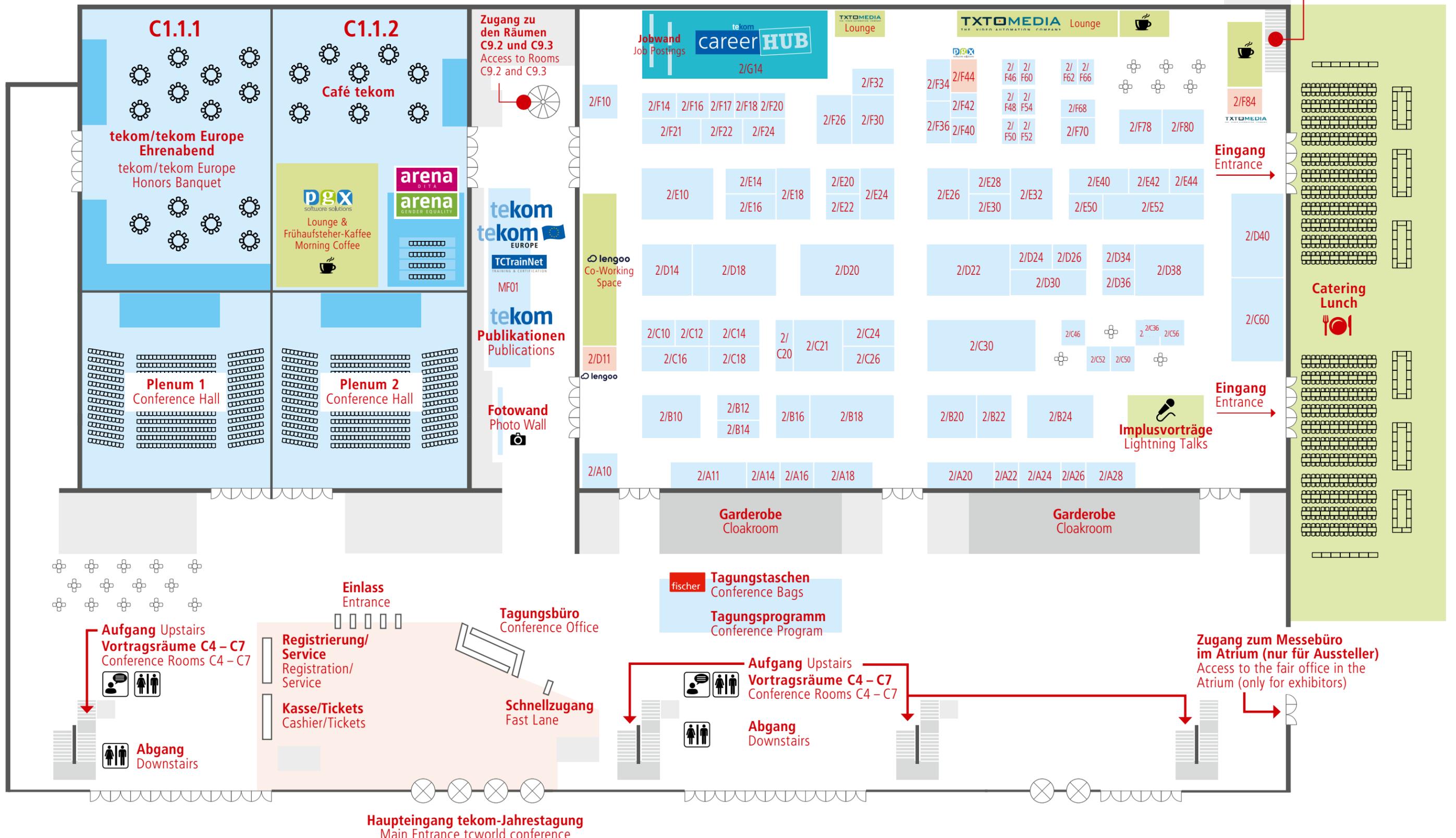
Jeden Morgen von 7.30 - 9.00 Uhr  
mit Frühaufsteher-Kaffee

pgx Lounge, Halle C1



**C1**  
**Messehalle**  
Exhibition Hall

**C2**  
**Messehalle**  
Exhibition Hall



Zugang zu den Räumen C10 –  
Ausstellerpräsentationen und  
Meetingräume der Aussteller

Access to Rooms C10 –  
Exhibitor Presentations and  
Exhibitor's Meeting Rooms



Eingang  
Entrance

Eingang  
Entrance

Catering  
Lunch

Impulsvorträge  
Lightning Talks

Einlass  
Entrance

Tagungsbüro  
Conference Office

fischer Tagungstaschen  
Conference Bags  
Tagungsprogramm  
Conference Program

Aufgang Upstairs  
Vortragsräume C4 – C7  
Conference Rooms C4 – C7

Registrierung/  
Service  
Registration/  
Service

Kasse/Tickets  
Cashier/Tickets

Schnellzugang  
Fast Lane

Aufgang Upstairs  
Vortragsräume C4 – C7  
Conference Rooms C4 – C7

Abgang  
Downstairs

Zugang zum Messebüro  
im Atrium (nur für Aussteller)  
Access to the fair office in the  
Atrium (only for exhibitors)

Haupteingang tekomp-Jahrestagung  
Main Entrance tcworld conference

# Aussteller nach Kategorien

## Exhibitors by Categories

### Dienstleistung Services

#### Technische Dokumentation Technical Documentation

4XScripts Ute Mitschke	Eisenrieth Dokumentations GmbH	KERN AG, Sprachendienste - NL Stuttgart	reinisch GmbH	Tetras GmbH
Adobe	gds GmbH	Miramo (Datazone Ltd.)	SL innovativ GmbH	Translations.com
Antenna House, Inc.	Globalese GmbH	NINEFEB Technical Documentation GmbH	STAR Group	TXTOmedia – The Video Automation Company
Corel GmbH	InText	Oxygen XML Editor	T3 GmbH	Xpublisher GmbH
DeltaXML Ltd	K15t GmbH	Paligo	tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH	
doctima GmbH				

#### Kataloge und Ersatzteilkataloge Catalogues and Spare Parts Catalogues

4XScripts Ute Mitschke	Kreative Engineering Konzepte	Miramo (Datazone Ltd.)	reinisch GmbH
Corel GmbH		Quanos	SL innovativ GmbH

#### Übersetzung / Lokalisierung Translation / Localisation

Acolad	Eurotext AG	oneword GmbH	tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH	tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company
ADAPT Localization Services GmbH	gds GmbH	reinisch GmbH	Tetras GmbH	TXTOmedia – The Video Automation Company
Alta Lingua GmbH	KERN AG, Sprachendienste - NL Stuttgart	RWS	Transline Gruppe GmbH	
Eisenrieth Dokumentations GmbH	Lengoo GmbH	STAR Group		
		t'works GmbH		

#### DTP

ACP Traductera, a.s.	Alta Lingua GmbH	Eurotext AG	oneword GmbH	Transline Gruppe GmbH
ADAPT Localization Services GmbH	Aspena	InText	Swiss Solutions	tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company
Adobe	Eisenrieth Dokumentations GmbH	KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart	t'works GmbH	
			Tetras GmbH	

#### Softwaredokumentation Software Documentation

Adobe	DeltaXML Ltd	Globalese GmbH	lingo systems	NINEFEB Technical Documentation GmbH
Antenna House, Inc.	Eisenrieth Dokumentations GmbH	K15t GmbH	Miramo (Datazone Ltd.)	Paligo

#### Grafik und Technische Illustration Graphics and Technical Illustration

Adobe	InText	Kreative Engineering Konzepte	SL innovativ GmbH	TXTOmedia – The Video Automation Company
Corel GmbH	KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart	NINEFEB Technical Documentation GmbH	tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH	
Eisenrieth Dokumentations GmbH				

#### Trainings

Adobe	Corel GmbH	NINEFEB Technical Documentation GmbH	reinisch GmbH
-------	------------	--------------------------------------	---------------

#### Datenverarbeitung und -migration

Alta Lingua GmbH	c-rex.net GmbH	DeltaXML Ltd	PoolParty / Semantic Web Company	TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect
Antenna House, Inc.	Congree Language Technologies GmbH	Eurotext AG	Quanos	The QA Company
berns language consulting GmbH	Coreon	mann digityl GmbH		
		PANTOPIX GmbH & Co. KG		

#### 2D/3D-Grafik/-Animation und 360°-Grafik 2D/3D Graphics and Animation, 360° Graphics

Aspena	Corel GmbH	Kreative Engineering Konzepte
--------	------------	-------------------------------

#### Erstellung von Mobiler Dokumentation (z.B. Apps)

DeltaXML Ltd	doctima GmbH	TXTOmedia – The Video Automation Company
--------------	--------------	--

#### Arbeitnehmerüberlassung Labour Leasing

InText	NINEFEB Technical Documentation GmbH
--------	--------------------------------------

#### Websites / Portale

mann digityl GmbH
-------------------

#### Metadatengenerierung

plusmeta GmbH	PoolParty / Semantic Web Company	Xpublisher GmbH
---------------	----------------------------------	-----------------

#### Erstellung von E-Learnings/WBTs Development of eLearning/WBTs

reinisch GmbH	T3 GmbH	TXTOmedia – The Video Automation Company
---------------	---------	--

#### Erstellung von AR-/VR-/XR-Anwendungen

SL innovativ GmbH	STAR Group	T3 GmbH
-------------------	------------	---------

Mehr Informationen zu den Ausstellern finden Sie in den Online-Showrooms:



More information about the exhibitors can be found in the online showrooms:



# Aussteller nach Kategorien

## Exhibitors by Categories

### Beratung Consulting

#### Analyse/Konzepte/Prozesse/Software Analysis/Concepts/Processes/Software

4XScripts Ute Mitschke	DOCUFY GmbH	mann digityl GmbH	Plunet GmbH	TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect
ADAPT Localization Services GmbH	Eisenrieth Dokumentations GmbH	Miramo (Datazone Ltd.)	portamis Software GmbH	The QA Company
Adobe	Empolis Information Management GmbH	NINEFEB Technical Documentation GmbH	Quanos	Transline Gruppe GmbH
berns language consulting GmbH	Eurotext AG	oneword GmbH	Schmeling + Consultants GmbH	tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company
c-rex.net GmbH	Fischer Information Technology AG	ONTOLIS GmbH	T3 GmbH	
Corel GmbH	HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	PANTOPIX GmbH & Co. KG	tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH	
doctima GmbH	Kaleidoscope GmbH	pgx software solutions GmbH		

#### Informationsmanagement Information Management

4XScripts Ute Mitschke	gds GmbH	Noxum GmbH	PoolParty / Semantic Web Company	Schmeling + Consultants GmbH
Coreon	HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	plusmeta GmbH		T3 GmbH
DOCUFY GmbH	mann digityl GmbH			

#### Terminologiemanagement Terminology Management

Acolad	Coreon	Lexeri	Swiss Solutions	Transline Gruppe GmbH
Acolada GmbH	doctima GmbH	oneword GmbH	t'works GmbH	tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company
ACP Tractuera, a.s.	Eurotext AG	ONTOLIS GmbH	tekom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation	XTM International Ltd
ADAPT Localization Services GmbH	Hochschule Anhalt – Fachbereich Informatik und Sprachen	Phrase	TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect	
Alta Lingua GmbH	Kaleidoscope GmbH	PoolParty / Semantic Web Company	Tetras GmbH	
Aspena	KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart	reinisch GmbH		
berns language consulting GmbH		RWS		

#### Übersetzung/Lokalisierung Translation/Localisation

Acolad	Eisenrieth Dokumentations GmbH	Intento	Phrase	Translations.com
ACP Tractuera, a.s.	Globalese GmbH	InText	RWS	Transline Gruppe GmbH
ADAPT Localization Services GmbH	GlobalizeMe	K15t GmbH	SL innovativ GmbH	tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company
Aspena	Hochschule Anhalt – Fachbereich Informatik und Sprachen	Kaleidoscope GmbH	Swiss Solutions	TXTOMedia – The Video Automation Company
berns language consulting GmbH		KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart	TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect	XTM International Ltd
		mann digityl GmbH	Tetras GmbH	
		oneword GmbH		

#### Usability / User Experience

Acolad	doctima GmbH	Kreative Engineering Konzepte	Transline Gruppe GmbH
ACP Tractuera, a.s.	Eurotext AG		

#### Lern- und Trainingskonzepte / Lerntechnologien Learning and Training Concepts/Learning Technologies

Acolad	Aspena	Intento	Noxum GmbH	T3 GmbH
--------	--------	---------	------------	---------

#### Künstliche Intelligenz Artificial Intelligence

ACP Tractuera, a.s.	Coreon	mann digityl GmbH	PoolParty / Semantic Web Company
Aspena	Intento	Phrase	portamis Software GmbH
berns language consulting GmbH	Klarso GmbH	plusmeta GmbH	The QA Company

#### Digitalisierung Digitisation

c-rex.net GmbH	doctima GmbH	gds GmbH	Schmeling + Consultants GmbH	Xpublisher GmbH
Coreon	DOCUFY GmbH	PoolParty / Semantic Web Company	STAR Group	

#### Produktdatenmanagement und Presales-Informationen

Corel GmbH	doctima GmbH	Schmeling + Consultants GmbH
------------	--------------	------------------------------

#### Recht, Normen und CE-Kennzeichnung

gds GmbH	pgx software solutions GmbH	SL innovativ GmbH	tekom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation	tsd Technik-Sprachendienst GmbH – a SeproTec Company
HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	reinisch GmbH	tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH		
KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart	Schmeling + Consultants GmbH			
oneword GmbH				

#### Information Management

K15t GmbH	The QA Company
-----------	----------------

#### Informationsentwicklungssoftware

##### Editoren / Redaktionssysteme / Content Management

4XScripts Ute Mitschke	Expert Communication Systems GmbH	K15t GmbH	Oxygen XML Editor	T3 GmbH
Acolada GmbH	Fischer Information Technology AG	Kaleidoscope GmbH	Paligo	tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH
DeltaXML Ltd	gds GmbH	Klarso GmbH	pgx software solutions GmbH	THENWARE LTD
doctima GmbH	HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	MadCap Software, Inc.	Quanos	Xpublisher GmbH
DOCUFY GmbH	JetBrains	Noxum GmbH	RWS	
Empolis Information Management GmbH		ONTOLIS GmbH	STAR Group	

#### Cross Media Publishing: PDF, InDesign, HTMLhelp, DTP

4XScripts Ute Mitschke	c-rex.net GmbH	K15t GmbH	portamis Software GmbH	Xpublisher GmbH
Acolada GmbH	Expert Communication Systems GmbH	Miramo (Datazone Ltd.)	TXTOMedia – The Video Automation Company	

# Aussteller nach Kategorien

## Exhibitors by Categories

### Content-Delivery-Portale (CDP)

Acolada GmbH	Empolis Information Management GmbH	Fischer Information Technology AG	MadCap Software, Inc.	Quanos
Adobe	Expert Communication Systems GmbH	Fluid Topics	Miramo (Datazone Ltd.)	STAR Group
c-rex.net GmbH		gds GmbH	Noxum GmbH	T3 GmbH
doctima GmbH		HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	ONTOLIS GmbH	THENWARE LTD
DOCUFY GmbH			PANTOPIX GmbH & Co. KG	

### Linguistische Software

Acolada GmbH	Coreon	Kaleidoscope GmbH	Swiss Solutions	The QA Company
Congree Language Technologies GmbH	Intento	Lexeri	SYSTRAN SA	

### Terminologieverwaltungssysteme

Acolada GmbH	Eisenrieth Dokumentations GmbH	Lexeri	PoolParty / Semantic Web Company	Tetras GmbH
berns language consulting GmbH	Expert Communication Systems GmbH	ONTOLIS GmbH	RWS	translate5 Konsortium
Congree Language Technologies GmbH	Kaleidoscope GmbH	pgx software solutions GmbH	STAR Group	Transline Gruppe GmbH
Coreon	Klarso GmbH	Phrase	TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect	XTM International Ltd

### Projekt-Management-Systeme

ACP Tractertera, a.s.	K15t GmbH	Plunet GmbH	RWS	
Aspena	ONTOLIS GmbH	PoolParty / Semantic Web Company	The QA Company	
FlowDezk	Phrase		XTM International Ltd	

### Help-Authoring-Tools (HAT)

Adobe	DeltaXML Ltd	JetBrains	K15t GmbH	MadCap Software, Inc.
-------	--------------	-----------	-----------	-----------------------

### Digitalisierungssoftware Digitization Software

c-rex.net GmbH	plusmeta GmbH	The QA Company	Xpublisher GmbH
----------------	---------------	----------------	-----------------

### Autorenunterstützung

Congree Language Technologies GmbH	Expert Communication Systems GmbH	mann digityl GmbH	TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect	Xpublisher GmbH
Coreon	Lexeri	TechSmith Corporation		

### Autoren-Tools und Learning-Content-Management-Systeme

#### Authoring Tools and Learning Content Management Systems (LCMS)

Congree Language Technologies GmbH	Expert Communication Systems GmbH	K15t GmbH	mann digityl GmbH
	JetBrains	Klarso GmbH	Paligo
		MadCap Software, Inc.	T3 GmbH

### Product-Lifecycle- und Product-Data-Management-Systeme / PIM

DeltaXML Ltd	Expert Communication Systems GmbH	Fischer Information Technology AG	Noxum GmbH	PoolParty / Semantic Web Company
Empolis Information Management GmbH		Klarso GmbH	ONTOLIS GmbH	THENWARE LTD

### Katalogsysteme

DeltaXML Ltd	Fischer Information Technology AG	PANTOPIX GmbH & Co. KG	Quanos
Expert Communication Systems GmbH	mann digityl GmbH	portamis Software GmbH	THENWARE LTD

### E-Learning Elearning

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	MadCap Software, Inc.	Noxum GmbH	reinisch GmbH	TechSmith Corporation
--------------------------	-----------------------	------------	---------------	-----------------------

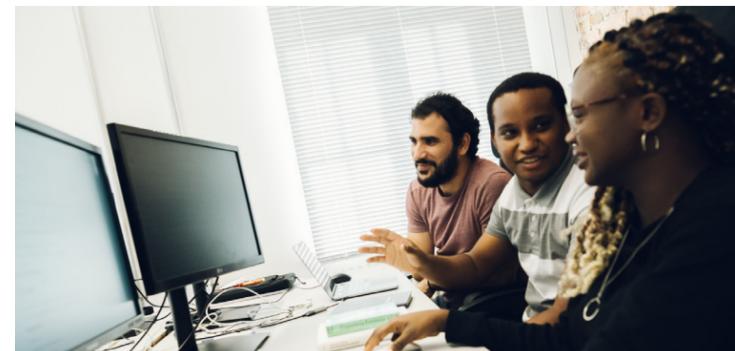
### Technische Standards

#### DITA

4XScripts Ute Mitschke	c-rex.net GmbH	Fischer Information Technology AG	Miramo (Datazone Ltd.)	XTM International Ltd
Acolada GmbH	DeltaXML Ltd	Fluid Topics	Oxygen XML Editor	
Adobe	Empolis Information Management GmbH	Klarso GmbH	Quanos	
Antenna House, Inc.			Xpublisher GmbH	

#### iIRDS

Acolada GmbH	Expert Communication Systems GmbH	Klarso GmbH	plusmeta GmbH	tekom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation
c-rex.net GmbH	Fischer Information Technology AG	NINEFEB Technical Documentation GmbH	Quanos	
DOCUFY GmbH	gds GmbH	Noxum GmbH	Schmeling + Consultants GmbH	
Empolis Information Management GmbH		ONTOLIS GmbH		



# Lassen Sie uns Sprache neu denken!

Gemeinsam im Lengoo Coworking Space (Halle C2, 2D10)

# Aussteller nach Kategorien

## Exhibitors by Categories

### VDI 2770

Acolada GmbH    c-rex.net GmbH    Klarso GmbH    plusmeta GmbH

### S1000 D

Adobe    Corel GmbH    Fischer Information Technology AG    Miramo (Datazone Ltd.)    Xpublisher GmbH  
 Antenna House, Inc.    DeltaXML Ltd    Quanos

### eClass

Noxum GmbH

### ETIM

Noxum GmbH

## Aus- und Weiterbildung / Hochschulen

### In-house-Schulungen und -Trainings

4XScripts Ute Mitschke    berns language consulting GmbH    Eisenrieth Dokumentations GmbH    Fischer Information Technology AG    pgx software solutions GmbH    Schmeling + Consultants GmbH    SL innovativ GmbH    tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH    TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect    Transline Gruppe GmbH

### Offene Seminare und Workshops

Congree Language Technologies GmbH    Hochschule Anhalt – Fachbereich Informatik und Sprachen    pgx software solutions GmbH    tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH

### Studiengänge

Hochschule Anhalt – Fachbereich Informatik und Sprachen    Hochschule Flensburg – Studiengang Internationale Fachkommunikation    Hochschule Flensburg – Studiengang Internationale Fachkommunikation    Stiftung Universität Hildesheim, Institut für    Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation    TCTrainNet – tcworld GmbH    Technische Hochschule Mittelhessen,    Masterstudiengang Technische Redaktion und multimediale Dokumentation (M.A.)    TH Köln    ZHAW Angewandte Linguistik

### Berufsbegleitende Studiengänge

Hochschule Flensburg – Studiengang Internationale Fachkommunikation    Stiftung Universität Hildesheim, Institut für    Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation    TCTrainNet – tcworld GmbH    Technische Hochschule Mittelhessen, Masterstudiengang Technische Redaktion und multimediale Dokumentation (M.A.)    tekcom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation    ZHAW Angewandte Linguistik

### E-Learning

Kreative Engineering Konzepte    NINEFEB Technical Documentation GmbH    TCTrainNet – tcworld GmbH

### Vorbereitung für die tekcom-Zertifizierung

Schmeling + Consultants GmbH    TCTrainNet – tcworld GmbH    tecteam Gesellschaft für Technische Kommunikation mbH    tekcom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation

## Übersetzungs- und Lokalisierungssoftware

### Translation Memory Systems

Acolad    ACP Tractera, a.s.    Kaleidoscope GmbH    KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart    Lengoo GmbH    lingo systems    memoQ    oneword GmbH    Phrase    reinisch GmbH    RWS    SL innovativ GmbH    STAR Group    Swiss Solutions    translate5 Konsortium    Translations.com    XTM International Ltd

### Software Localization Tools

Acolad    ACP Tractera, a.s.    Intento    Kaleidoscope GmbH    Lengoo GmbH    memoQ    ONTOLIS GmbH    Phrase    RWS    Swiss Solutions    SYSTRAN SA    Translations.com    XTM International Ltd

### Software for Machine Translation

Acolad    ACP Tractera, a.s.    berns language consulting GmbH    Coreon    gds GmbH    Globalese GmbH    Intento    Kaleidoscope GmbH    KERN AG, Sprachendienste – NL Stuttgart    Lengoo GmbH    oneword GmbH    Phrase    RWS    Swiss Solutions    SYSTRAN SA    TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect    Translations.com    XTM International Ltd

### Translation Workflow Systems / Review-Tools

Acolad    berns language consulting GmbH    Intento    Kaleidoscope GmbH    Lengoo GmbH    lingo systems    memoQ    oneword GmbH    Phrase    RWS    STAR Group    Swiss Solutions    TermSolutions GmbH – termXplorer, termXact und tbxConnect    translate5 Konsortium    Translations.com    Transline Gruppe GmbH    XTM International Ltd

## Visualisierungssoftware

### 3D-Grafik und -Animation

Corel GmbH    Kreative Engineering Konzepte    NINEFEB Technical Documentation GmbH    THENWARE LTD    TXTOMedia – The Video Automation Company    Augmented und Virtual Reality    Fischer Information Technology AG    NINEFEB Technical Documentation GmbH    Quanos    SL innovativ GmbH    THENWARE LTD

### Video- und Audioproduktion

InText    TechSmith Corporation    TXTOMedia – The Video Automation Company    Screen Capture    TechSmith Corporation

## Verbände

Swiss Solutions    tekcom Deutschland e.V. – Gesellschaft für Technische Kommunikation

tekom-Treffpunkt im Mittelfoyer

Treffen Sie das Team der tekom

Sie haben Fragen rund um die tekom? Dann sind Sie am tekom-Stand genau richtig! Informieren Sie sich über die Arbeit der tekom und treffen Sie Mitarbeiter und Ehrenamtliche.



Meet the tekom Team

Do you have any questions about tekom? Then the tekom stand is the right place for you! Find out more about tekom's work and meet employees and volunteers.

Membership

You are not yet a tekom member?

Benefit from advantages such as:

- Discounts for conferences and publications
- 4 issues of the journal 'tcworld magazine' per year
- Webinars (live and on-demand)
- Active network and local presence through country organizations
- ...and much more.

The Association's Activities

tekom Europe is the largest professional association for technical communication in Europe. We address all those who are active in technical communication and related areas of information development. We offer a platform for the exchange of information and experience, promote education and training and support the professional development of our members.

Our stand in the middle foyer of ICS is the meeting point for members and interested parties. Here you can find out more about the activities of the country organization and regional groups.

Mitgliedschaft

Sie sind noch kein tekom-Mitglied? Profitieren Sie von Vorteilen wie z. B.:

- Vergünstigungen für Tagungen und Publikationen
- Jährlich 6 Ausgaben der Fachzeitschrift 'technische Kommunikation'
- Zugang zum Expertenrat
- Webinare zu fachlichen Themen
- Aktives Netzwerk und lokale Präsenz durch Regionalgruppen
- ... und vieles mehr.

Publikationen

Schauen Sie am tekom-Bücherstand vorbei. Zahlreiche Fachpublikationen zu den unterschiedlichen Themen der Technischen Kommunikation stehen Ihnen zur Ansicht zur Verfügung.

**Messeangebot:** Bei Buchbestellungen an den Messetagen sparen Sie die Versandkosten.

Publications

Take a look at the tekom bookstall. Various specialist publications on the topics of technical communication are available for viewing.

**Special offer at the fair:** You save shipping costs when ordering books at the bookstall.



Vereinbaren Sie einen Termin mit dem Vorstand:  
info@tekom.de

Kommen Sie gerne zu den Sprechstunden der Regionalgruppen im Café tekom in Halle C1.1.2.

Regionalgruppe Süd-Niedersachsen: 15.11.2023, 11:00–12:00 Uhr

Verbandsaktivitäten

Die tekom ist der größte Fachverband für Technische Kommunikation in Europa. Wir wenden uns an alle, die in der Technischen Kommunikation oder in anderen Bereichen der Informationsentwicklung tätig sind. Wir bieten eine Plattform für Informations- und Erfahrungsaustausch, fördern die Aus- und Weiterbildung und unterstützen die professionelle Entwicklung unserer Mitglieder.

Unser Stand im Mittelfoyer des ICS ist der Treffpunkt für Mitglieder und Interessenten. Hier erfahren Sie mehr über die Aktivitäten der 16 tekom-Regionalgruppen und der europäischen Landesverbände.

Die Arenen 2023

Die Arena lädt sowohl Messebesucher:innen als auch Tagungsteilnehmer:innen ein, Platz zu nehmen und Expert:innen zu praxisnahen Themen zu lauschen. Die Veranstaltung in deutscher und englischer Sprache wird moderiert. Sie finden die Arena in Halle C1.1.2.

The arena invites both trade fair visitors and conference participants to take a seat and listen to experts discussing practical topics. The event, conducted in both German and English, will be moderated. You can find the arena in Hall C1.1.2.

<https://jahrestagung.tekom.de/messe/arenen>



arena  
GENDER EQUALITY

14. November,  
9:45 – 16:45

November 14,  
9:45 AM – 4:45 PM

Programmanagerin  
Program Manager:  
Dominique Plus, tsd

tekom goes „Gender Equality in der Technischen Kommunikation“. In der Technischen Kommunikation sind wir täglich mit der Aufgabe konfrontiert, komplexe Informationen verständlich und zugänglich zu machen. Hierbei gilt es, Vielfalt zu verstehen – wir können aktiv dazu beitragen, Gleichstellung zu fördern. Indem wir unsere Inhalte und Produkte für alle zugänglich machen. Expert:innen klären zu den Themen gendergerechte Sprache, inklusive Gestaltung von User Experience oder auch „Gender Equality“ am Arbeitsplatz auf – welche Ansätze es gibt, um Stereotype zu überwinden. Indem wir dies tun, können wir eine bessere Zusammenarbeit und ein angenehmeres Arbeitsumfeld schaffen und innovative Lösungen entwickeln, die die Bedürfnisse und Perspektiven aller Nutzer berücksichtigen.

tekom goes Gender Equality: In technical communication, we are confronted daily with the task of presenting complex information in a comprehensible and accessible way. In doing so, it is important to understand diversity – we can actively contribute to promoting equality by making our content and products accessible to all. Experts provide clarification on the topics of gender-appropriate language, inclusive design of user experience and „gender equality“ in the workplace – presenting existing approaches to overcoming stereotypes. By doing this, we can create better collaboration and a more pleasant working environment, as well as developing innovative solutions that take into account the needs and perspectives of all users.

arena  
DITA

15. November,  
10:00 – 16:00

November 15,  
10:00 AM – 4:00 PM

Programmanager  
Program Manager:  
Stefan Jung, Dometic

Entdecken Sie die Darwin Information Typing Architecture (DITA) – der unangefochtene globale Industriestandard für die Strukturierung von Informationen. Seit 18 Jahren setzt DITA Maßstäbe als offener Standard, der unübertroffene Flexibilität bietet. Egal, ob Sie einen simplen Texteditor verwenden oder ein hochkomplexes, maßgeschneidertes Content-Management-System – mit DITA können Sie Ihre Inhalte im Handumdrehen erstellen. Mit einer freien oder kommerziellen Publikationsengine wandeln Sie Ihre DITA-Topics in verschiedene Ausgabeformate um. Sie können sogar DITA mit Künstlicher Intelligenz kombinieren, um Ihre Texterstellung zu unterstützen. Egal, ob Sie ein DITA-Neuling sind oder ein erfahrener DITA-Experte – hier finden Sie alles, was Sie brauchen.

Discover Darwin Information Typing Architecture (DITA) – the undisputed global industry standard for structuring information. For 18 years, DITA has set the benchmark as an open standard that offers unmatched flexibility. Whether you use a simple text editor or prefer a highly complex, customized content management system, DITA allows you to create your content in a snap. With a free or commercial publishing engine, convert your DITA topics into various output formats. You can even combine DITA with Artificial Intelligence to power your copywriting. Whether you are a DITA newbie or an experienced DITA expert, you will find everything you need here.



## tekom careerHUB in Halle C2 Durchstarten und hoch hinaus: mit dem careerHUB geht es schneller!

Tagungsteilnehmer:innen und  
Messebesucher:innen können den  
careerHUB kostenfrei besuchen.

Sie suchen einen neuen Job, wollen sich weiterbilden oder besser vernetzen? Dann ist unser careerHUB die richtige Adresse: Sie erwartet eine kompakte Extrafläche mit allen Facetten rund um das Thema Karriere. Wir schaffen gezielte Möglichkeiten zur Stellenvermittlung, berufliches Kennenlernen, eine Jobwand, einen Hochschulstand ... und vieles mehr!

### Das ist neu:

- Präsentationen von Abschlussarbeiten
- HR-Coaching: Tipps zur Jobsuche
- HR-Panel: Mentale Gesundheit von Mitarbeiter:innen ist unbezahlbar – auch unbezahlbar fürs Unternehmen?
- Speed-Dating: Das Job-Matchmaking auf dem careerHUB

Mittwoch, 15.11., 10:00–16:45, Themen des Tages:

- 10:00 Technical communication opens up a new track for language majors in China
- 10:15 TCTrainNet: Online training with tekom certification
- 10:30 Das Technische Volontariat als Chance für Studienabgänger/Akademiker!?
- 10:45 Mit dem tekom-Kompetenzrahmen neue Karriereperspektiven eröffnen
- 11:00 Mit Kompetenzprofilen die Zukunft schärfen
- 11:15 Building a career in Technical Communication
- 11:30 Vom Technischen Redakteur zum Unternehmer
- 11:45 Mitarbeiterbindung als Erfolgsstrategie
- 12:00 Technical Communicator: role, development, challenges, needs and opportunities from the Survey 2023
- 14:00 3 Tipps zur Jobsuche
- 14:30 Mini Coaching – Stärken definieren & Ziele stecken
- 15:00 Mentale Gesundheit von Mitarbeiter:innen ist unbezahlbar – auch unbezahlbar fürs Unternehmen?
- 16:00 Speed-Dating: Das Job-Matchmaking auf dem careerHUB

Dienstag, 14.11., 10:00–16:00, Themen des Tages:

- 10:00 Neuorganisation des Studiengangs Technisches Informationsdesign und Technische Redaktion
- 10:15 FIT-Master – berufsbegleitend studieren
- 10:30 Wie verändern ChatGPT und andere KI-Tools die TK-Disziplin und -Lehre
- 10:45 KI in der Technischen Redaktion
- 11:00 Eine News-App gestalten
- 11:15 TCTrainNet: Online-Training mit tekom-Zertifizierung
- 11:30 Berufliche Weiterbildung in der Technischen Kommunikation
- 11:45 Welche Kompetenzen sind nützlich in der TK?
- 12:00 Premiere und Making off: Der Wertbeitrag der Technischen Kommunikation in bewegten Bildern
- 14:00 Wie Achtsamkeit dabei unterstützt, gelassener zu bleiben.
- 14:45 CorTeDo – das erste repräsentative Textkorpus für TD
- 15:00 Terminologiemanagement & Suchmaschinenoptimierung
- 15:15 Das Blue-Book-Praktikum der EU-Kommission im Bereich Terminologie/Übersetzung
- 15:30 Studienformen für Berufserfahrene in der Technischen Redaktion
- 15:45 Aus- und Weiterbildung in der Technischen Redaktion
- 16:00 Sprechstunde des tekom-Tagungsbeirates



Donnerstag, 16.11., 10:00–12:00, Themen des Tages:

- 10:00 Social Media ist dein Freund – versprochen!
- 10:15 Übersetzen, Lokalisieren, Verbinden – oneworld als Wegbereiter zum globalen Erfolg
- 10:30 Die gds Sprachenwelt GmbH – wir sprechen Ihre Sprache
- 10:45 NINEFEB Technical Documentation GmbH
- 11:00 Die gds GmbH – Competence Center für Technische Kommunikation und Informationsmanagement
- 11:15 Karrieremöglichkeiten bei reinisch GmbH
- 11:30 Do's and Don'ts im Vorstellungsgespräch
- 11:45 Berufliche Weiterbildung in der Technischen Redaktion
- 12:00 Verabschiedung

# tekom Lounge-Abend

Dienstag, 14. November, 18:00–23:00

Halle C1.1.2

Tuesday, November 14, 6:00 PM – 11:00 PM

Hall C1.1.2

### Willkommen beim Lounge-Abend: Genuss, Gespräche und gute Musik!

Experience the Lounge Evening:  
Relaxation, Enjoyment, and Entertainment!

Der Lounge-Abend bietet die perfekte Gelegenheit, den Tag in einer entspannten Atmosphäre ausklingen zu lassen. Hier erwartet Sie entspannte Lounge-Musik, Speed-Dating, kulinarische Köstlichkeiten und die Möglichkeit, sich in angenehmer Atmosphäre auszutauschen.

Wenn Sie in Feierlaune sind, dann verpassen Sie nicht die aufregenden Standpartys in Halle C2. Feiern Sie mit unseren Ausstellern und anderen Teilnehmer:innen bis in die späten Stunden hinein.



The Lounge Evening offers the perfect opportunity to unwind in a relaxed atmosphere. Here, you can enjoy soothing lounge music, engage in speed-dating, savor culinary delights, and have meaningful conversations in a pleasant environment.

If you're in the mood to celebrate, don't miss the exciting stand parties in Hall C2. Join our exhibitors and fellow participants for a lively celebration that lasts late into the night.

## Turn Tech Docs into Videos

THE VIDEO AUTOMATION COMPANY



Scan the Code & Collect your Tony Cholonely Chocolate Bar at our booth 2F01



**TXTOMEDIA**  
THE VIDEO AUTOMATION COMPANY



As tekoms members became increasingly international, longing for an **international association**, tekoms Europe was founded in 2013. tekoms Deutschland and COM&TEC Italy agreed to take the step of creating a **European organization** in order to have **greater representation and develop locally**, via national communities, to bring together and represent technical communicators.

Today, tekoms Europe has 11 country organizations and three corporate members for a total of around 9,500 members in Europe and beyond.

Together, we are a **strong international network** developing numerous cross-association activities and projects by the different country organizations (COs). The national communities represented by the COs are all different, but what binds them together is their passion for and commitment to the development of the profession of technical communicators.

A **big thank you to all the volunteers** that we are glad to celebrate during the tcworld conference.

Thanks to all of them, tekoms Europe is the greatest association for technical communication.

**We will have a celebration, Wednesday, November 15, 4:00–4:30 PM in room C4.2/3 – come join us!**



## Café tekoms

Café tekoms ist der ideale Treffpunkt während der Tagung und Messe. Hier stehen Austausch und Networking im Mittelpunkt. Für die Frühaufsteher unter Ihnen gibt es sogar einen speziellen Frühaufsteherkaffee, um den Tag in gemüthlicher Atmosphäre zu beginnen. Besuchen Sie Café tekoms und erleben Sie einen Ort des Wissensaustauschs und der Begegnung. Zusätzlich bieten die Regionalgruppen und Landesverbände ihre Sprechstunden an diesem Ort an, um Ihnen bei Fragen und Anliegen zur Seite zu stehen.

Café tekoms is the perfect hub during the conference and trade fair. Here, exchange and networking take center stage. For early risers, there's even a special Early Bird Coffee to kickstart the day in a cozy atmosphere. Visit Café tekoms and experience a place for knowledge sharing and connections. In addition, the regional groups and national associations hold their office hours at this location to assist you with any questions or concerns.

## Sprechstunden

Tagungsbeirat: 14.11.2023, 16:00–16:30 Uhr auf dem careerHUB in Halle C2

Advisory board: November 14, 2023, 4:00–4:30 PM, at the careerHUB in Hall C2

Regionalgruppe Süd-Niedersachsen: Mi., 15.11.2023, 11:00–12:00 Uhr am Café tekoms in Halle C1.1.2

tekoms Hungary: November 15, 11:00–11:30 AM, Café tekoms in Hall C1.1.2

tekoms Austria: November 15, 11:00–11:30 AM, Café tekoms in Hall C1.1.2

tekoms Netherlands, November 16, 10:30–11:00 AM, Café tekoms in Hall C1.1.2



## Montag, 13. November



### ArchitekTOUR

Die Stadtbibliothek am Mailänder Platz zählt zu den Architektur-Highlights Stuttgarts. Der koreanische Architekt Eun Young Yi entwarf eine ruhige, leicht und klar wirkende Oase inmitten des hektischen Stadtzentrums, die ein Ort für Begegnung und Austausch wurde. Lernen Sie mehr über das Bauwerk und seine Formen, Funktionen und Elemente.

**Datum: Mo., 13. November 2023**

Ablauf: Wir treffen uns um 16:45 Uhr am Tagungsbüro und fahren anschließend mit öffentlichen Verkehrsmitteln zur Stadtbibliothek. Die Besichtigung findet von 17:30 bis 18:30 Uhr statt.

Sprache: Deutsch

Kosten: 15 Euro inklusive VVS-Ticket und Führung

Zahlung: am 13. November bis 16:30 Uhr an der Kasse

## Dienstag, 14. November



### Net ganz bacha, abbr lacha! – Stadtführung mit Frau Schwätzele

Begleiten Sie Erna Schwätzele bei ihrer Kehrwoche durch Schduagrd. Frau Schwätzele wird Ihnen höchstpersönlich und mit waschechtem Dialekt erzählen, was sich in der Landeshauptstadt in den letzten Jahren so getan hat und wie es in ihrem Leben zugeht. Sie lernen die Stadtgeschichten, schwäbischen Traditionen und Eigenheiten kennen, und das während einer Führung durch die Stuttgarter Innenstadt. Und wer nicht weiß, was eine Kehrwoch' ist ... Kehrwoch' isch, wenn der Besen den Boden kitzelt.

**Datum: Di., 14. November 2023**

Ablauf: Wir treffen uns um 18:20 Uhr am Tagungsbüro und fahren anschließend mit öffentlichen Verkehrsmitteln zum Schlossplatz. Die Besichtigung findet von 19:00 bis 20:00 Uhr statt.

Sprache: Deutsch

Kosten: 15 Euro, inkl. MwSt., Snacktüte (belegtes Brötchen, ein Apfel, eine Flasche Wasser, ein Müsliriegel), VVS-Ticket und Stadtführung.

Zahlung: bis 18:00 Uhr an der Kasse

## Wednesday, November 15



### tekoms crew – prepare for take-off

We take you on a journey through Stuttgart Airport. Gain exclusive insights into areas such as the security zone, baggage department, and airport fire department. You will be amazed by which and, above all, how different departments collaborate daily to ensure the safe reception and departure of passengers.

**Date: Wed., November 15, 2023**

Schedule: We will meet at 6:20 PM at the conference office and walk together to Stuttgart Airport. The tour will take place from 6:30 PM to 8:00 PM.

Duration: 1,5 hours

Language: English

Cost: 15 Euro

Payment: until November 15, 6:00 PM on site at the cashier possible

## Dienstag, 14. November

### tekoms/tekoms Europe-Ehrenabend tekoms/tekoms Europe Honors Banquet

Abendveranstaltung für die ehrenamtlich tätigen Mitglieder der tekoms/tekoms Europe – nur mit Einladung!

Event for volunteer members of tekoms/tekoms Europe – by invitation only!



**Datum: Di., 14. November 2023**

Termin: 19:00–22:00 Uhr

Ort: Halle C1.1.1

**Date: Tu., November 14, 2023**

Time: 7:00–10:00 PM

Place: Hall C1.1.1

# International Networking Event

**Mittwoch, 15. November, 18:00 – 23:00, in der Halle C1.1.2**  
**Wednesday, November 15, 6:00 PM – 11:00 PM, in Hall C1.1.2**

Die tekomp-Jahrestagung ist ein internationaler Branchentreffpunkt mit und für Experten der Technischen Kommunikation weltweit. Dieser Abend ist eine ausgezeichnete Möglichkeit zum Netzwerken und um Informationen über alle Grenzen hinweg auszutauschen. Kommen Sie vorbei und treffen Sie unsere internationalen Teilnehmer in einem lockeren Rahmen.

The tcworld conference is an international meeting point for experts and guest delegates from all over the world. This evening is an excellent opportunity for networking and information exchange across borders. Come and meet people from different countries and industries in an informal setting.

**Es wird laut!**  
 Die tekomp All Star Band übernimmt wieder das Ruder und es wird gefeiert mit vielen bekannten Gesichtern auf der Bühne.

The tekomp All Star Band will take the wheel and rock the stage with many familiar faces.

Messebesucher können das Ticket an der Kasse für 30 Euro erwerben. Für Tagungsteilnehmer:innen ist der Eintritt, Snack und Getränke frei.

Trade fair visitors can purchase the ticket at the on-site ticket office for 30 Euro. Admission, snacks and drinks are free for conference participants.



## Tagungsteilnahme

### Adresse der Tagung

Messe Stuttgart  
 ICS Internationales Congresscenter Stuttgart  
 Messepiazza 1  
 70629 Stuttgart  
[www.messe-stuttgart.de](http://www.messe-stuttgart.de)

### Tagungsbüro

Das Tagungsbüro befindet sich am Infocounter beim Haupteingang des ICS.

### Anmeldung

tcworld GmbH  
 Heilbronner Str. 86  
 70191 Stuttgart  
 +49 711 65704-0  
 Online-Anmeldung:  
<https://tagungen.tekom.de>  
<https://jahrestagung.tekom.de/tickets>

### Tagungsleitung

Yuting Tang  
 tcworld GmbH  
 Heilbronner Str. 86  
 70191 Stuttgart  
[m.fritz@tekom.de](mailto:m.fritz@tekom.de)

### Einlass und Öffnungszeiten

Einlass an allen 3 Tagen:  
 Ab 07:30 Uhr für Ausstellende, Referent:innen und Tagungsteilnehmer:innen

Ab 09:00 Uhr für Messebesucher:innen

Ab 07:30 Uhr steht in Halle C1.1.2 kostenlos Kaffee/Tee bereit.

Öffnungszeiten:

Für Besucher:innen mit einem Messticket jeweils 09:00 bis 18:00 Uhr, Dienstag bis 23:00 Uhr (Standpartys der Aussteller). Am Donnerstag 09:00 bis 16:00 Uhr.

Für Ausstellende am Dienstag und Mittwoch 07:30 bis 18:30 Uhr, am Donnerstag ab 07:30 bis Abbaude um 24:00 Uhr.

Für Tagungsteilnehmer:innen ab 07:30 Uhr bis 18:00 Uhr.

Ausnahme Halle C1.1.2 und Halle C2: wenn die Teilnehmer:innen für eine der Abendveranstaltungen registriert sind bis 23:00 Uhr.

### Info-Counter und Tagungsbüro

Wir sind für Sie da!

Montag: 18:00–20:00  
 Dienstag: 7:30–19:00  
 Mittwoch: 7:30–18:00  
 Donnerstag: 7:30–16:00

### Workshops und Tutorials

Die Teilnahme an den Workshops ist im Preis inbegriffen. Jeder Teilnehmer kann maximal drei Workshops buchen. Je nach Workshop sind maximal 30 Teilnehmer zugelassen.

Auf Tafeln gegenüber dem Tagungsbüro hängen Teilnehmerlisten mit den Anmeldungen zu den Workshops aus. Wenn in den Workshops noch Plätze frei sind, ist das auf den Listen gekennzeichnet.

Hier können Sie sich vor Ort noch kurzfristig eintragen, soweit leere Plätze ausgewiesen sind.

Jeder Teilnehmer erhält für den Besuch eines Workshops eine individuelle Teilnahmebestätigung. Die Bestätigung können Sie aus Ihrem persönlichen Konto, das bei der Online-Registrierung erstellt wird, herunterladen.

An den Tutorials können Sie ohne Voranmeldung teilnehmen.

### Kasse

Im Eingangsbereich befindet sich die Kasse. Hier können Tagungsteilnehmer, die sich kurzfristig angemeldet haben, ihre Rechnung begleichen, Gäste können eine Eintrittskarte zur Messe erwerben. Es werden EC-, Visa-, und Master-Karten akzeptiert. Öffnungszeiten: Dienstag und Mittwoch: 7:30–17:00 für alle Ticketarten; 17:00–19:30 für Rahmenprogramm und Party, Donnerstag: 7:30–14:00

### Garderobe

Die Garderobe befindet sich im Erdgeschoss im Foyer C2. Diese ist kostenfrei.

### Bus-Shuttle

Wir organisieren für Sie einen Shuttle-Service von ausgewählten Hotels zum ICS! Nähere Informationen: <https://jahrestagung.tekom.de/anreise-und-hotels/bus-shuttle>

### Internet

### Internetzugang/WLAN

In der Halle C2 bieten wir einen Coworking Space sponsored by lengoo mit Arbeitsplätzen und Internetzugang an.



WLAN steht im ganzen Haus für alle Teilnehmer der Tagung zur freien Verfügung.

### Netzwerkname: tekomp-for free

Ein Passwort wird nicht benötigt. Nachdem Sie die AGBs der Messe Stuttgart akzeptiert haben, erhalten Sie Zugang zum WLAN.

### Aufzeichnungen

Die Aufzeichnungen der Fachvorträge stehen Tagungsteilnehmer:innen vom 27.11.2023 bis 26.02.2024 zur Verfügung.

### tekomp-Service

### Bücherverkauf

Das gesamte tekomp-Publikationsprogramm kann am tekomp-Bücherstand im Mittelfoyer eingesehen und bestellt werden. Der Versand erfolgt im Anschluss an die Tagung porto- und versandkostenfrei.

### Job-Anzeigen

Suchen Sie einen neuen Job oder haben Sie als Arbeitgeber eine Stelle anzubieten? Wir veröffentlichen Ihre Anzeige! Bitte geben Sie diese am tekomp-Stand im Mittelfoyer ab.

## Leib und Seele

### Essen und Getränke

Das Mittagessen sowie die Pausengetränke sind in der Tagungsteilnahme enthalten. Vegane Gerichte werden angeboten.

Mittagessen gibt es am Dienstag und Mittwoch von 12:00 bis 15:00 sowie am Donnerstag von 12:30 bis 14:30. Messebesucher:innen können das Mittagessen an der Kasse für 35 Euro erwerben.

Kaffee und Tee gibt es ab 7:30 in Halle C1.1.2.

Kaffeepause der Halle C1.1.2 wird gesponsert von  pgx software solutions GmbH.

Kaffeepause in Halle C2 wird gesponsert von  TXTOMEDIA International B.V.

### Bistro

In Halle C2 befindet sich das Bistro. Hier erhalten Messebesucher ein attraktives Angebot an Speisen und Getränken.

Das Bistro ist am Dienstag und Mittwoch von 9:00 bis 18:00 geöffnet, am Donnerstag von 9:00 bis 15:30.

## Generelles

### Sprachen der Tagung

Die Tagungssprachen sind Deutsch und Englisch. Vorträge und Workshops mit englischem Titel werden auf Englisch gehalten.

### Bild-/Tonaufnahmen

Tonband-, Videoaufnahmen und Fotografieren sind grundsätzlich nicht gestattet. Ausnahmen nur nach Rücksprache mit der Geschäftsführung der tcworld GmbH.

Wir weisen darauf hin, dass die tcworld GmbH als Veranstalter Foto- und Filmaufnahmen von der Veranstaltung zum Zweck der Dokumentation oder der Eigenveröffentlichung anfertigt. Es besteht daher die Möglichkeit, dass Sie auf Fotos und Filmaufnahmen erkennbar sind. Die Bild- und Filmaufnahmen werden zur Dokumentation der Veranstaltung dauerhaft aufbewahrt. Ausgewähltes Material wird für Berichts- und Werbezwecke in der 'tk', dem 'tcworld magazine', den Verbandswebsites, Newslettern und sozialen Medien wie Twitter, XING, LinkedIn, Facebook und YouTube verwendet.

Wenden Sie sich bitte umgehend an den Fotografen oder Kameramann, wenn Sie mit Foto- und Filmaufnahmen von sich nicht einverstanden sind.

Rechtsgrundlage für die Verarbeitung von Bildern und Videoaufzeichnungen ist das berechnete Interesse des Veranstalters gemäß Art. 6 Abs. 1 S. 1 lit. f DSGVO.

Interviews und Stellungnahmen werden nur mit Ihrer ausdrücklichen Zustimmung gemäß Art. 6 Abs. 1, S. 1 lit a DSGVO veröffentlicht.

## Participation

### Conference Address

Messe Stuttgart  
ICS Internationales Congresscenter Stuttgart  
Messepiazza 1  
70629 Stuttgart  
www.messe-stuttgart.de

### Conference Office

The conference office is located at the information desk close to the main entrance of ICS.

### Registration

tcworld GmbH  
Heilbronner Str. 86  
70191 Stuttgart  
+49 711 65704-0  
anmeldung@tekomp.de  
Online registration:  
https://conferences.tekom.de

### Conference Management

Yuting Tang  
tcworld GmbH  
Heilbronner Str. 86  
70191 Stuttgart  
m.fritz@tekomp.de

### Entry and Opening hours

Conference entry on all 3 days:  
– From 07:30 AM for exhibitors, speakers and conference participants  
– From 09:00 AM for visitors to the fair  
Coffee and tea will be offered from 7:30 AM on.  
Opening hours:  
– For visitors with a fair ticket from 9:00 AM to 6:00 PM, Tuesday until 11:00 PM (stand parties of the exhibitors). On Thursday from 9:00 AM until 4:00 PM.  
– For exhibitors on Tuesday and Wednesday from 07:30 AM to 6:30 PM, on Thursday from 07:30 AM until the end of dismantling at 12:00 PM.  
– For conference participants from 7:30 AM to 6:00 PM.

Exceptions Hall C1.1.2 und Halle C2: if participants are registered for one of the evening events until the end of the event at around 11:00 PM.

### Info Counter and Conference Office

We are here for you!  
Monday: 6:00 PM–8:00 PM  
Tuesday: 7:30 AM–7:00 PM  
Wednesday: 7:30 AM–6:00 PM  
Thursday: 7:30 AM–4:00 PM

### Workshops and Tutorials

Workshops are included in the conference fee. They must be booked in advance when registering. Participants can choose up to three workshops on the registration form. The number of participants is limited to 30 per workshop.

Lists of workshop participants will be published on the bulletin board close to the conference office. Booking a workshop during the conference is only possible if the workshop is not fully booked. In this case, just fill in your name in an empty space on the list of participants in the respective workshop.

After attending a workshop, each participant will receive an individual certificate of participation. You can download the confirmation from your personal account, which was created during online registration.

Tutorials can be attended without registration in advance.

### Cash Desk

You will find the cash desk on the ground floor in the foyer area. Conference participants who have booked at short notice but not paid the conference fee yet can settle their bills here. Tickets for the tekomp fair can also be purchased here. EC Card, VISA and MasterCard are accepted.

Opening hours: Tuesday and Wednesday:  
7:30 AM to 5:00 PM for all tickets;  
5:00 PM to 7:30 PM for social events and party,  
Thursday: 7:30 AM to 2:00 PM

### Cloakroom

The cloakroom is located on the ground floor in foyer C2.

### Shuttle Bus

A shuttle bus will be provided to ICS from various hotels in the area. Detailed information:  
https://tcworldconference.tekom.de/arrival-and-accomodation/shuttle-service

## Internet

### Internet Access / WiFi

In Hall C2 we offer a coworking space sponsored by lengoo with internet access.



WiFi is available for all conference participants all over the conference venue.

### Network: tekomp for free

You do not need a password. After accepting the general terms and conditions, you can use WiFi.

### Recordings

The recordings of the presentations are available to conference participants from 27.11.2023 to 26.02.2024.

## tekomp Service

### Job Postings

Are you looking for a new job or do you have one to offer? We can publish your posting! Please hand your posting in to the tekomp fair stand at the Middle Foyer.

### Book Sale

The English-language tekomp publication program can be viewed and ordered at the tekomp book booth in the middle foyer. It will be sent free of postage and shipping costs after the conference.

## Body and Soul

### Food and Beverages

Lunch and refreshments are included in the conference fee. Vegan and gluten-free dishes are offered.

Lunch is available Tuesday and Wednesday from 12:00 PM to 3:00 PM and Thursday from 12:30 PM to 2:30 PM. Trade fair visitors can purchase lunch at the on-site ticket office for 35 Euro.

Coffee and tea will be offered from 7:30 AM in Hall C1.1.2.

Coffee in Hall C1.1.2 is sponsored by pgx software solutions GmbH.



Coffee in Hall C2 is sponsored by TXTOMEDIA International B.V. **TXTOMEDIA** THE VIDEO AUTOMATION COMPANY

### Bistro

In Hall C2 you will find the bistro. The bistro offers delicious snacks and drinks.

It is open Tuesday and Wednesday from 9:00 AM to 6:00 PM, and on Thursday from 9:00 AM to 3:30 PM.

## General Information

### Conference Languages

The conference languages are German and English. Presentations and workshops with English titles are held in English.

### Pictures and Audio/Video Recordings

Tape recordings, video recordings and photographs are strictly prohibited. Exceptions must be discussed with conference management beforehand.

We would like to inform you that tcworld takes pictures of the event for purposes of documentation and publicity. It is therefore possible that you may be recognizable in pictures. The pictures and video recordings are kept permanently for the documentation of the event. Selected material will be used for reporting and promotion purposes in 'tk', tcworld magazine, the association websites, newsletters and social media such as Twitter, XING, LinkedIn, Facebook and YouTube.

Please approach the photographer or cameraman directly if you do not wish to be photographed or filmed.

The legal basis for processing pictures and video recordings is the legitimate interest of the Organizer pursuant to GDPR Article 6 (1) 1 f.

Interviews and statements will only be recorded and published with your express consent pursuant to GDPR Article 6 (1) 1 a.

## Die tekomp-Jahrestagung für Studierende



Informiere dich über **offene Stellen** für Berufseinstieg, Praktika und Abschlussarbeiten. Alle Infos dazu findest du auf dem careerHUB in der Messehalle C2. **Unterstützung bei der Jobsuche:** Mi., 15.11., 10–16 Uhr, Do., 16.11., 10–12 Uhr  
Durch Erfahrungsberichte, Job-Coachings und Vorträge zur Aus- und Weiterbildung erhältst du Tipps für einen **erfolgreichen Start in die Berufswelt**.  
Lerne im Rahmen des Speed-Datings oder in den Firmenpräsentationen erfolgreiche Unternehmen kennen und **knüpfe neue Kontakte mit Arbeitgebern**.

**Ansprechpartner für Studierende:**  
Stela Garic  
s.garic@tekomp.de

**Junge Technische Redakteure tauschen sich aus**  
Dienstag, 14.11., 10–16 Uhr

Erfahre mehr über Weiterbildungsmöglichkeiten während und nach einem Studium, den Einfluss von KI auf die Lehre und spannende Forschungsergebnisse von Absolventinnen.



## Impressum

**tcworld GmbH**  
Heilbronner Str. 86  
70191 Stuttgart  
+49 711 65704-0

**Geschäftsführer**  
Dr. Michael Fritz  
Claudius Mehne

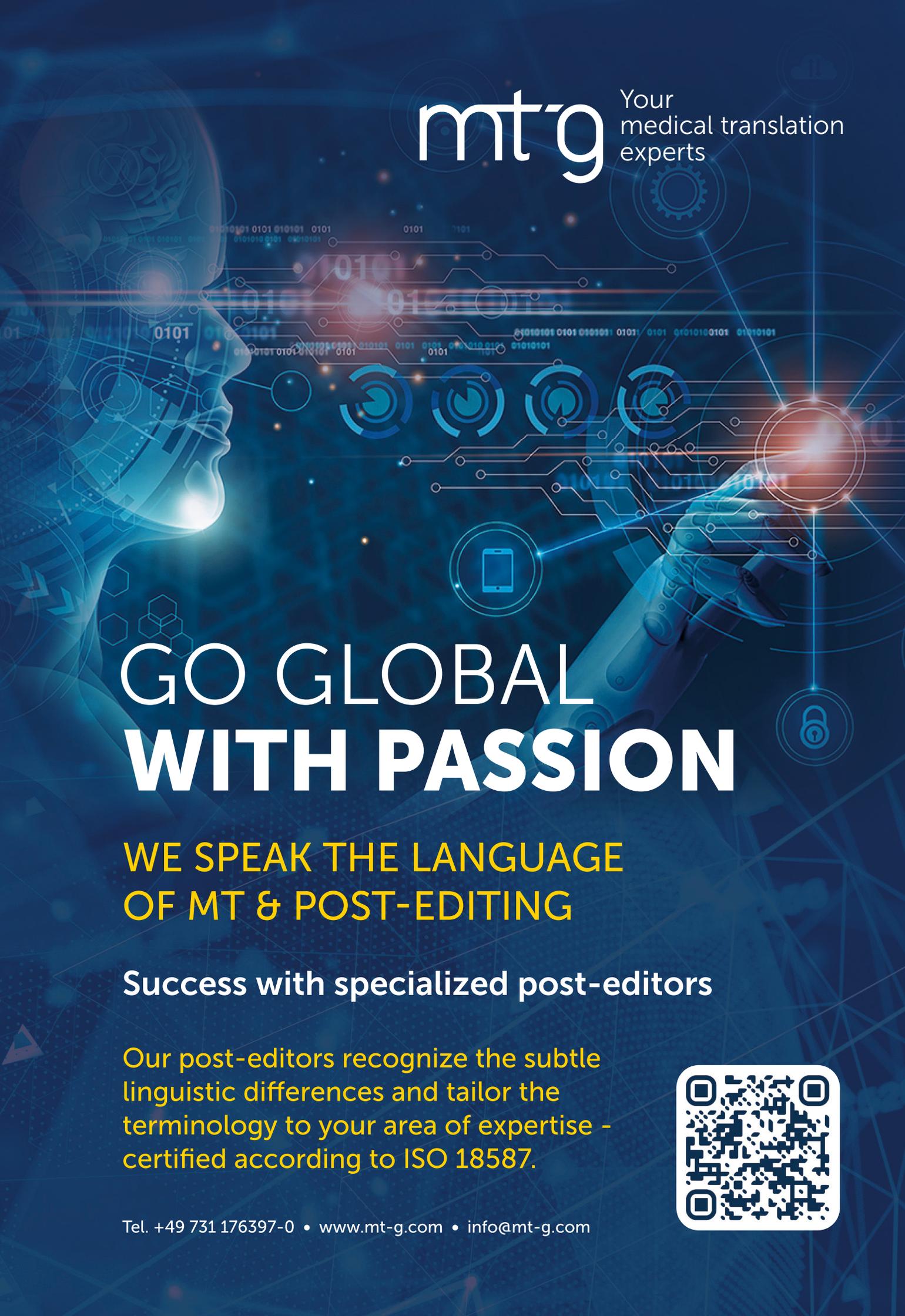
**Bildnachweis**  
Titel: Thomas Henschke  
S. 14/15: KD Busch  
S. 26: Gregor Schäfer  
S. 29: Krystian Nawrocki iStock (gelber Fond), KD Busch (DJ), Roman Hermann (unten)  
S. 31: die arge lola (links oben), SMG Werner Dieterich (Mitte), Flughafen Stuttgart GmbH (rechts oben), istockphoto (unten)  
S. 32: Gregor Schäfer  
S. 35: Leif-Hendrik Piechowski, Steve Debenport iStock, ismagilov iStock

**Entwurf und Grafik**  
Thomas Henschke  
www.k-werkstatt.de

**Lektorat und Satz**  
Elisabeth Gräfe  
www.fraugraefe.de

### Tagungsbeirat

Auch, Heike, Bosch.IO GmbH, Stuttgart;  
Blok, Maiken, BK Medica, Herlev;  
Fritz, Michael, tcworld GmbH, Stuttgart;  
Haibach Frank, Stiebel Eltron, Holzminden;  
Leicht, Jerome, Bosch Thermotechnik GmbH, Wernau; Leifeld, Michael, ThyssenKrupp Industrial Solutions GmbH, Beckum;  
Luther, Axel, SAP SE, Walldorf;  
Göttel, Sebastian, Quanos Content Solutions GmbH, Nürnberg; Schmidt, Jörg, RWS München; Prof. Dr. Schmitz, Klaus-Dirk, TH Köln; Prof. Schober, Martin, HS Karlsruhe – Technik und Wirtschaft; Trepzik, Mirko, Bernina International AG, Uzwil;  
Prof. Dr. Villiger, Claudia, HS Hannover;  
Weber, Kai, SimCorp GmbH, Frankfurt;  
Prof. Dr. Ziegler, Wolfgang, HS Karlsruhe – Technik und Wirtschaft.



mt-g

Your  
medical translation  
experts

# GO GLOBAL WITH PASSION

WE SPEAK THE LANGUAGE  
OF MT & POST-EDITING

Success with specialized post-editors

Our post-editors recognize the subtle linguistic differences and tailor the terminology to your area of expertise - certified according to ISO 18587.

Tel. +49 731 176397-0 • [www.mt-g.com](http://www.mt-g.com) • [info@mt-g.com](mailto:info@mt-g.com)

